



MARGREIDER DORFBLATTL GIORNALINO DI MAGRÉ

Gemeindeblatt | Margreid an der Weinstraße | 7. Jahrgang | Nr. 2 | September 2023
Giornalino del Comune | Magré sulla Strada del Vino | 7° anno | n. 2 | settembre 2023

KARL ANRATHER HAUS
CASA KARL ANRATHER

FAHRRADLADestation
RICARICA BICI

STAUDEN
FERNENW.

BRUNNEN
FONTANA

Neuer Abenteuerspielpark Nuovo parco giochi d'avventura

PAVILLON
PADIGLIONE

SCHAULKEN
ALTALENE

SANDSPIEL
SABBIERA

RINDENMILCH
CORTECCIA

TRAMPOLIN
TRAMPOLINO

RUTSCHENTURM
TORRE SCIVOLO

SITZKORB
PANCA CON TAVOLO

HOLLANDERSCHIBE
DICO

KIES
GHIAIA

BOULDERBLOCK

PING PONG

BOULBANH
PISTA BOULE

HANGEMATTE
AMICA

KIES
GHIAIA

CALISTENICS

SEILBANH
TELEFERICA

1:100

Sprechstunden des Bürgermeisters

Nach Voranmeldung
unter 345 5151133

Sprechstunden unserer Referenten

immer nach Voranmeldung
(Tel. 0471 817251 – Gemeinde):

Bürgermeisterstellvertreterin Ulrike Sanin

Gemeindesekretariat oder direkt
unter 347 8215474

Referent Theo Augustin

Gemeindesekretariat oder direkt
unter 335 6058934

Referent Johannes Goller

Gemeindesekretariat

Referent Matteo Degasperì

Gemeindesekretariat

In dieser Verwaltungsperiode (Stand 02.08.2023) fanden bisher 123 Ausschusssitzungen und 22 Gemeinderatssitzungen statt. Im Zeitraum vom 07.10.2020 bis 02.08.2023 wurden vom Gemeindevorstand 1200 und vom Gemeinderat 129 Beschlüsse gefasst. Die gesamten Beschlüsse sind auf der Homepage der Gemeinde Margreid einsehbar (unter Amtstafel und Beschlüsse).

Orari di ricevimento del Sindaco

Previo appuntamento telefonico
345 5151133

Orari di ricevimento dei nostri assessori

previo appuntamento
(tel. 0471 817251 – Comune):

Vicesindaca Ulrike Sanin

presso segreteria comunale
o direttamente 347/8215474

Assessore Theo Augustin

presso segreteria comunale
o direttamente 335 6058934

Assessore Johannes Goller

presso segreteria comunale

Assessore Matteo Degasperì

presso segreteria comunale

In questo periodo amministrativo si sono svolte (in data 02.08.2023) 123 sedute di giunta e 22 consigli comunali. Nel periodo tra il 07.10.2020 e il 02.08.2023 sono state approvate dalla giunta 1200 e dal consiglio 129 delibere. Tutte le delibere sono consultabili sulla homepage del Comune di Magré (sotto Albo Pretorio e Delibere).

INHALT INDICE

- 3 Vorwort des Bürgermeisters *Prefazione del sindaco*
- 4 Weiterer wichtiger Grundstein für „Haus Inge“ wurde gelegt
Gemeinderatssitzung vom 5. Juli 2023
*Sono state gettate le basi per la costruzione della "Casa Inge"
Consiglio comunale del 5 luglio 2023*
- 5 22. ordentliche und öffentliche Sitzung des Gemeinderates
22ª riunione ordinaria e pubblica di prima convocazione
- 6 Wichtige Mitteilungen *Comunicazioni importanti*
- 8 Kleinkindspielbereich in Unterfennberg *Area gioco per bambini a Favogna*
- 10 Liste Baugenehmigungen – 29. März bis 7. August.2023
Elenco delle concessioni edilizie – dal 29 marzo al 7 agosto 2023
- 12 Beschlüsse vom 29. März 2023 bis 2. August 2023
Delibere dal 29 marzo 2023 al 2 agosto 2023
- 13 Erneuerung des Straßenbelages der Fennerstraße
- 14 Ein actionreicher JD-Summer geht zu Ende
Si conclude un "JD-Summer" ricco di azione e divertimento
- 15 Margreider Barockkomponist aufgeführt
- 15 Landart in Unterfennberg
- 16 KVW Margreid – Familiensonntag in Fennberg
- 17 Tradition des Putzwaldpatroziniums wird fortgeführt
- 17 Freiwillige Feuerwehr – Keine großen Einsätze auch im laufenden Jahr
Vigili del fuoco – Pochi interventi importanti anche quest'anno
- 19 Tennisverein – Sponsor-Vertrag verlängert
- 19 Theaterverein – Walter Casal für 40-jährige Mitgliedschaft geehrt
- 20 Deutsche Grundschule – Aus dem Schulleben ...
- 22 Öffentliche Bibliothek – Ein lang gehegter Wunsch ist in Erfüllung gegangen
- 22 Schützenkompanie Franz von Fenner
- 24 Chronik – Landesfürstliche Güterverkäufe im Bozner Unterland im Jahr 1517
- 26 Kreativwerkstatt Margreid „MaLab“ – Creative-Aperitif
- 26 Jugendzentrum Westcoast
- 27 Kirchenchor St. Gertraud – Diesjähriger Ausflug führt nach Wien
- 28 ACLI – *Serata informativa sul tema truffe*
- 29 Jagdrevier Margreid in der Kitzrettung aktiv
- 30 Zeit zum Feiern! Margreider Jahrgang 1973 in Neapel
- 32 Weißes Kreuz *Croce bianca*
- 33 Gemeindedienste *Servizi comunali*

IMPRESSUM COLOFONE

Gemeindeblatt der Gemeinde Margreid an der Weinstraße,
Tel. 0471 817251, info@gemeinde.margreid.bz.it
Bollettino d'informazione del Comune di Magré sulla Strada del Vino,
tel. 0471 817141, info@gemeinde.margreid.bz.it

Auflage / Tiratura: 550

Eigentümer und Herausgeber: Gemeinde Margreid

Proprietario ed editore: Comune di Magré

Presserechtlich Verantwortlicher / Direttore responsabile: Günther Heidegger

Koordination / coordinazione: Ulrike Sanin

Redaktion / Redazione: Jasmin Amegg, Andreas Bonell, Ulrike Sanin, Vera Vontavon

Übersetzungen nur für Texte der Gemeindeverwaltung / Solo per le traduzioni del Comune:
Jennifer Baldo

Design & Layout / Grafica & layout: Ulrike Teutsch Schwingshackl

Druck / Stampa: Ferrari Auer / Athesia

Ermächtigung des Landesgerichts Bozen – Nr. 1871/1999 – 9

Autorizzazione del tribunale di Bolzano – n. 1871/1999 – 9

Liebe Margreider:innen *Care concittadine, cari concittadini*

Seit Jahren ist der Zugang zum schnellen Breitbandnetz eines der vorrangigen Themen der Gemeindeverwaltung Margreid, damit Haushalte und Betriebe mit einer wesentlich höheren Geschwindigkeit das Internet nutzen können. Nun ist es bald so weit.

Der ursprüngliche Arbeitsbeginn in den Sommermonaten konnte nicht eingehalten werden, da die Firma Infranet AG, welche für die Planung, für den Betrieb, für die Wartung des öffentlichen Glasfasernetzes und für die Kundenaktivierung landesweit zuständig ist, bei ihren Planungsarbeiten eine Ausgrenzung der Park- und der Ottoberbrunner Straße vornehmen musste. Es hat sich kurzfristig herausgestellt, dass die Sanierung der Trinkwasserleitung äußerst notwendig ist und für diese vorab bei der Landesverwaltung um die Finanzierung angesucht werden musste.

Geplant ist nun in diesem Abschnitt des Dorfes, in den ersten Monaten im neuen Jahr 2024 zusätzlich zur Neugestaltung der Infrastrukturen: Straßen, Gehwege, Beleuchtung, die Verlegung des Glasfasernetzes und auch die Sanierung der Trinkwasserleitung durchzuführen.

Für die anderen Dorfbereiche sind zurzeit die Planungs- und Ausschreibungsarbeiten durch die Firma Infranet AG, in vollem Gange. Die Grabungsarbeiten für dieses Vorhaben werden voraussichtlich Anfang November 2023 beginnen und in den nachfolgenden Monaten zum Abschluss gebracht.

Dank dieser innovativen Glasfaserinfrastruktur profitieren dann die Anwender von den hohen Bandbreiten, mit denen mehr Daten besonders schnell mit einer höheren Genauigkeit übermittelt werden können, was bei datenintensiven Anwendungen, wie große Down- und Uploads, Cloud-Computing oder Videokonferenzen, besonders von Vorteil ist.

Sollten während der Bauarbeiten Unannehmlichkeiten entstehen, so



bittet die Gemeindeverwaltung um Nachsicht.

Ein entsprechendes Informationsschreiben über die Abwicklung und Vorgangsweise dieses Projektes wird Anfang September an die Haushalte verschickt. Dasselbe kann auch über unsere Webseite <https://www.gemeinde.margreid.bz.it/de> heruntergeladen werden.

Ich wünsche allen einen schönen Spätsommer, den Schüler:innen und Student:innen einen guten Schulbeginn, den Bauern und Bäuerinnen eine gute Erntezeit.

■ EUER BÜRGERMEISTER
ANDREAS BONELL

L'accesso alla rete a banda larga è da anni una delle priorità dell'amministrazione comunale di Magré, per consentire alle famiglie e alle imprese di utilizzare internet ad una velocità più elevata. Ora i tempi sono maturi.

L'inizio dei lavori previsto nei mesi estivi non ha potuto essere rispettato, poiché la società Infranet Spa, responsabile della progettazione, funzionamento,

manutenzione della rete pubblica in fibra ottica e dell'attivazione dei clienti a livello nazionale, nel corso dei lavori di pianificazione ha dovuto fare delle modifiche escludendo dal progetto iniziale la via Parco e via Ottoberbrunn.

In queste vie è emersa anche la necessità di rinnovare le condutture dell'acqua potabile e per questo è stato chiesto un finanziamento all'amministrazione provinciale.

Sempre in questa parte del paese, nei primi mesi del 2024, oltre alla riqualificazione delle infrastrutture si prevedono anche di realizzare strade, marciapiedi, illuminazione, posa della rete in fibra ottica e il rinnovo della conduttura dell'acqua potabile.

Nelle altre parti del paese, i lavori di pianificazione e di appalto da parte della ditta Infranet Spa sono attualmente in pieno svolgimento. I lavori di scavo per questo progetto dovrebbero iniziare all'inizio di novembre 2023 e concludersi nei mesi successivi.

Grazie a questa innovativa infrastruttura in fibra ottica, gli utenti possono beneficiare di larghezze di banda elevate che consentono di trasmettere più dati in modo particolarmente rapido e preciso, il che è particolarmente vantaggioso per utilizzi ad alta intensità di dati, come download e upload di grandi dimensioni, cloud computing o videoconferenze.

Se dovessero verificarsi inconvenienti durante i lavori di costruzione, l'amministrazione comunale chiede la vostra indulgenza.

Una lettera informativa sulla gestione e la procedura di questo progetto sarà inviata alle famiglie all'inizio di settembre. La stessa può essere scaricata anche dal nostro sito web: <https://www.gemeinde.margreid.bz.it>

Auguro a tutti una bella fine estate, un buon inizio di scuola agli alunni e studenti e un buon raccolto per gli agricoltori.

■ IL VOSTRO SINDACO
ANDREAS BONELL

Weiterer wichtiger Grundstein für „Haus Inge“ wurde gelegt

Gemeinderatssitzung vom 5. Juli 2023

Sono state gettate le basi per la costruzione della "Casa Inge"

Consiglio comunale del 5 luglio 2023

„Es besteht seit längerem die Notwendigkeit das Angebot an Diensten für pflegebedürftige Personen und deren Familien, besonders in Hinblick auf die kurzfristige Aufnahme, die Tagesbetreuung und die Unterstützung der Familien, im Besonderen im Demenzbereich und für an Autismus leidende Personen zu erweitern“, sagte eingehend dazu Bürgermeister Andreas Bonell.

Der Gemeinderat Margreid hat daher kürzlich den Entwurf des Vertrages zur Überlassung des Über- und Unterflurrechtes mit 12 Ja Stimmen und 1 Enthaltung genehmigt. Somit wurde ein weiterer Grundstein Richtung Verwirklichung des Projektes, welches die Errichtung einer Betreuungseinrichtung für Demenzkranke und an Autismus leidende Personen vorsieht, gelegt. Damit diese Sozialeinrichtung im Interesse der Allgemeinheit errichtet werden kann, hat sich die Gemeinde Margreid bereit erklärt, zu Lasten der Grundstücke (GP 141/2 und 141/3) und zu Gunsten der Stiftung Südtiroler Sparkasse ein zeitlich unbefristetes Über- und Unterflurrecht zu bestellen und die Stiftung Südtiroler Sparkasse hat sich ihrerseits bereit erklärt, zwecks Umsetzung des damit zusammenhängenden Bauvorhabens einen Beitrag von mindestens Euro 5.000.000,00 in dieses Projekt zu investieren. Die Errichtung der Einrichtung wird auch von öffentlicher Hand finanziert. In Absprache mit der Gemeinde Margreid und der Stiftung Südtiroler Sparkasse

wird die Stiftung Haus Inge den Bau gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen errichten und einrichten. Nach der Fertigstellung wird die Betreuungseinrichtung von derselben „Stiftung Haus Inge“ geführt werden. Weiters wurde die Geschäftsordnung der Seniorenbeiräte genehmigt. Ein weiterer Tagesordnungspunkt, der von den Gemeinderäten auch einstimmig genehmigt wurde, war die Überarbeitung und Genehmigung der Gemeindeverordnung für die Zuweisung der vier Altenwohnungen im „Annahaus“. „Die Gemeindeverordnung bestehend aus insgesamt Nr. 22 Artikeln, musste an die Bedürfnisse der Gemeinde angepasst werden. Die letzte Verordnung stammte aus dem Jahr 2006 und musste daher überarbeitet und neu genehmigt werden“, stellte dazu Vizebürgermeisterin Ulrike Sanin fest.

Sono stati approvati, inoltre, all'unanimità il regolamento comunale delle consulte per le persone anziane e il nuovo regolamento per l'assegnazione di alloggi per anziani, compresi i criteri di ammissione.

“Da tempo si avverte l'esigenza di ampliare l'offerta di servizi a disposizione delle persone bisognose di assistenza e delle loro famiglie, in particolare per quanto riguarda i ricoveri di breve durata, l'assistenza diurna e il sostegno alle famiglie, soprattutto nell'ambito della demenza e delle persone affette da autismo”, ha dichiarato il sindaco Andreas Bonell.

Il consiglio comunale di Magré ha recentemente approvato la bozza del contratto per la cessione dei diritti di soprassuolo e sottosuolo con 12 voti a favore e 1 astensione. È stata così posata un'altra pietra verso la realizzazione del progetto, che prevede la costruzione di una struttura di assistenza per pazienti affetti da demenza e da autismo. Affinché questa struttura sociale possa essere realizzata nell'interesse della collettività, il Comune di Magré ha accettato di costituire a carico delle particelle fondiarie 141/2 e 141/3 e a favore della Fondazione Cassa di Risparmio dell'Alto Adige, un diritto di soprassuolo e sottosuolo a tempo indeterminato, e la Fondazione Cassa di Risparmio dell'Alto Adige, da parte sua, ha accettato di investire in questo progetto con un contributo di almeno 5.000.000 di euro per la realizzazione del relativo progetto edilizio. La costruzione della struttura sarà finanziata anche con fondi pubblici. In accordo con il comune di Magré e la Fondazione Cassa di Risparmio, la Fondazione Casa Inge sarà realizzata e arredata in conformità alle disposizioni vigenti. Dopo il completamento, la struttura di assistenza sarà gestita dalla stessa “Fondazione Casa Inge”.

È stato inoltre approvato il regolamento comunale delle consulte per le persone anziane.

Un altro punto all'ordine del giorno, anch'esso approvato all'unanimità dai consiglieri comunali, è stato la revisione e l'approvazione del regolamento comunale per l'assegnazione dei quattro appartamenti per anziani nella “Casa Anna”. “Il regolamento comunale, composto da un totale di 22 articoli, doveva essere adattato alle esigenze del Comune. L'ultimo regolamento risaliva al 2006 e quindi doveva essere revisionato e riapprovato”, ha dichiarato la vicesindaca Ulrike Sanin.

Joachim Paoli
KURTATSCH

Maler und Lackierer

info@maler-paoli.com | +39 333 1492849



22. ordentliche und öffentliche Sitzung des Gemeinderates *22^a riunione ordinaria e pubblica di prima convocazione*

Am **28. Juli 2023** um 19 Uhr fand im Ratssaal der Gemeinde Margreid die 22. ordentliche und öffentliche Sitzung des Gemeinderates dieser Verwaltungsperiode statt. Zunächst wurde mit acht Ja-Stimmen und drei Enthaltungen das Protokoll der Gemeinderatssitzung vom 5. Juli 2023 genehmigt, anschließend wurde einstimmig die Ratifizierung des Beschlusses Nr. 120 vom 14. Juni 2023 genehmigt, mit welchem dringende Änderungen des Gemeindehaushalts beschlossen worden waren. Der nächste Beschluss betraf die Sicherung des Haushaltsgleichgewichtes des Jahres 2023. Mit diesem Beschluss, welcher mindestens einmal im Jahr und zwar innerhalb 31. Juli eines jeden Jahres gefasst werden muss, wurde bestätigt, dass das allgemeine Haushaltsgleichgewicht bewahrt wird, da die Kompetenz-, Kassa- und Rückständegebarungen ausgeglichen sind und keine Fehlbeträge aufweisen. Im Anschluss daran wurde eine neue Haushaltsänderung der laufenden Jahresbilanz vorgenommen, die einstimmig genehmigt wurde. Mit zehn Ja-Stimmen und einer Gegenstimme wurde anschließend eine Änderung des Gemeindebauleitplans genehmigt, die vorsieht, dass bis zu 20% der vorhandenen Baumasse auf der Bauparzelle 39 (Karl-Anrather-Zentrum) im öffentlichen Interesse für eine gewerbliche Tätigkeit genutzt werden können. Als letzten Tagesordnungspunkt beantwortete der Bürgermeister die Anfrage des Ratsmitglieds Roland Barcatta, betreffend die Neugestaltung des Karl-Anrather-Spielplatzes.

Während der Sitzung wurde der Beschlussentwurf betreffend die Genehmigung der Verordnung für die Zuweisung von Gästebetten nach ausführlicher Diskussion einstimmig vertagt, um den Gemeinderäten die Möglichkeit zu geben, sich intensiv mit der Materie zu befassen und auf alle in der Diskussion aufgeworfenen

Fragen zufriedenstellende Antworten zu finden.

Am **9. August 2023** fand eine weitere Sitzung des Gemeinderates von Margreid statt. Der Anlass dazu war die Ersetzung der am 28. Juli 2023 zurückgetretenen Gemeinderätin Lea Casal. Nach Feststellung der Wählbarkeitsvoraussetzungen wurde der neue Gemeinderat Christian Piger in seinem Amt als Gemeinderat einstimmig bestätigt.

Il giorno 26 luglio 2023 alle ore 19 il consiglio comunale si è riunito nella sala consiliare del Comune di Magrè in occasione della 22^a riunione ordinaria e pubblica di prima convocazione di questo periodo amministrativo. Come primo punto dell'ordine del giorno il consiglio comunale con otto voti favorevoli e tre astensioni ha approvato il verbale della seduta di Consiglio comunale del 5 luglio 2023. Successivamente è stata approvata all'unanimità la ratifica della deliberazione n°120 del 14 giugno 2023 con la quale erano state previste delle urgenti variazioni al bilancio comunale corrente. La successiva delibera ha riguardato l'approvazione della salvaguardia degli equilibri di bilancio 2023, effettuata all'unanimità. Con tale delibera, da effettuare almeno una volta all'anno e comunque sempre entro il 31 luglio, il consiglio comunale ha confermato il rispetto degli equilibri di bilancio, in base all'equilibrio stabilito dei bilanci

di competenza, cassa e residui ed alla conferma della mancanza di disavanzi. Il seguente punto all'ordine del giorno ha visto l'approvazione all'unanimità della 5a variazione al bilancio di previsione degli anni 2023–2025. In seguito, con 10 voti favorevoli e 1 voto contrario sono state approvate anche le modifiche al PUC del comune di Magrè che hanno previsto che fino al 20% della volumetria esistente sulla particella edilizia 39 (centro culturale Karl Anrather) potrà essere destinata nell'interesse della collettività per l'attività di un pubblico esercizio. A conclusione della seduta il sindaco ha risposto all'interrogazione presentata dal consigliere Roland Barcatta riguardante la risistemazione del parco giochi nell'area Karl Anrather. Durante l'assemblea era stato inoltre deciso all'unanimità di non trattare la delibera riguardante il regolamento per l'assegnazione di posti letto a livello comunale per dare ai consiglieri comunali la possibilità di occuparsi intensamente della materia di deliberazione e per trovare risposte chiare e univoche a tutte le domande emerse durante la discussione.

Il giorno 9 agosto 2023 si è svolta un'ulteriore seduta del consiglio comunale in seguito alle dimissioni presentate il 28 luglio 2023 dalla consigliera uscente Lea Casal. Dopo aver confermato le condizioni di eleggibilità è stata convalidata all'unanimità la nomina di Christian Piger a nuovo consigliere comunale di Magrè. ■ WALTER BOARETTO





Wichtige Mitteilungen Comunicazioni importanti

Bürgermeister Andreas Bonell teilt mit, dass die Nettoverschuldung pro Einwohner der Gemeinde (1299 Einwohner am 31.12.2021) in den nächsten Jahren stetig sinkt, wodurch zusätzliche finanzielle Mittel für die laufenden Ausgaben zur Verfügung stehen werden.

Il sindaco Andreas Bonell informa che l'indebitamento netto pro capite del comune (1299 abitanti al 31.12.2021) diminuirà costantemente nei prossimi anni, il che fornirà risorse finanziarie aggiuntive per le spese correnti.

Verschuldung

	2021	2022	2023	2024	2025
Restschuld Vorjahr	953,169.98 €	842,225.21 €	499,948.03 €	408,316.95 €	313,243.21 €
Neue Darlehen	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Rückzahlung Kapital	110,944.77 €	114,104.50 €	91,631.08 €	95,073.74 €	89,180.96 €
Vorzeltige Tilgung	0,00 €	228.172,68 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Restschuld am Jahresende	842,225.21 €	499,948.03 €	408,316.95 €	313,243.21 €	224,062.25 €

Bilanzindikatoren für Verschuldung	2022	2023	2024	2025
Nettoverschuldung pro Einwohner (1299 Einwohner am 31.12.2021)	384.87 €	314.33 €	241.14 €	172.49 €

Indebitamento

	2021	2022	2023	2024	2025
Residuo anno precedente	953,169.98 €	842,225.21 €	499,948.03 €	408,316.95 €	313,243.21 €
Nuovi mutui	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Rimborso capitale	110,944.77 €	114,104.50 €	91,631.08 €	95,073.74 €	89,180.96 €
Rimborso anticipato	0,00 €	228.172,68 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Residuo alla fine dell'anno	842,225.21 €	499,948.03 €	408,316.95 €	313,243.21 €	224,062.25 €

Indici dell'indebitamento	2022	2023	2024	2025
Indebitamento netto per abitante (1299 abitanti al 31.12.2021)	384.87 €	314.33 €	241.14 €	172.49 €

Die **Asphaltierungsarbeiten** in der Johann-Steck-Straße, sowie in der Bahnhofsstraße (Teilstück Bahnhof - Gehsteig) wurden durchgeführt.

Der Freiwilligen Feuerwehr Margreid wurde ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von 3.383,40 € für die Abdeckung eines Teiles der Spesen für den Kauf von zwei verlängerbaren **Gazebos für ihre Zivilschutzaktivitäten** gewährt.

Die Fa. Rires GmbH hat die Auftragserteilung für die **Harzbeschichtung des Fußbodens** der Feuerwehrhalle in Margreid für einen Gesamtbetrag von 5.246,00 € erhalten.

Die Fa. P-Dach GmbH hat die Auftragserteilung für die Zimmermannsarbeiten für das **Kreuzgehäuse** in der

Bahnhofstraße in Höhe von 2.537,60 € erhalten.

Im Herbst wird eine **Fußgängerbrücke** über den Großen Kalterer Graben im Bereich des Sportplatzes für einen Gesamtbetrag von 136.681,26 € realisiert. Die Finanzierung dieses Bauvorhabens erfolgt mit Eigenmitteln (13.668,13) und mit einem Landesbeitrag (123.013,13).

Auftragserteilung der **öffentlichen Beleuchtung bei der Dorfeinfahrt „Margreid Süd – Lafot“**. Im Zuge der vom Landesamt für Straßenbau Mitte-Süd durchgeführten Sicherungsarbeiten bei der Dorfeinfahrt „Margreid Süd – Lafot“ und der Errichtung eines Gehsteiges bis zum Sportplatz wurden auch die Leitungen für die öffentliche

Beleuchtung verlegt. Die Fa. Elektro Team OHG aus Margreid hat nun den Auftrag für die Lieferung und Montage der öffentlichen Beleuchtung für einen Gesamtbetrag von 57.576,35 € erhalten.

Die bestehende Trinkwasserleitung in der **Parkstraße** ist veraltet und es entstehen immer wieder Trinkwasserlecks, daher wurde Dr. Ing. Erich Habicher mit der Planung einer neuen **Trinkwasserleitung** beauftragt. Im Zuge der Neugestaltung der Parkstraße samt Verlegung der Glasfaserleitungen werden auch diese Arbeiten durchgeführt.

Der öffentliche Spielplatz „Angerle“ wird von vielen Kindern benützt. Einige **Spielgeräte** sind stark beschädigt und müssen daher aus Sicherheitsgründen ausgetauscht werden. Die Fa. Stebo Ambiente GmbH hat den Auftrag erhalten, ein neues Karussell und eine neue Schaukel zu montieren.

Die **Flutlichtanlage** vom Tennisplatz wird auf LED umgestellt. Im Herbst werden die Arbeiten durchgeführt.

Die Freiwillige Feuerwehr Margreid hat einen außerordentlichen Beitrag von 14.594,08 € für den Ankauf von **Schutzausrüstungen** erhalten.

Im italienischen Kindergarten musste der **Heizkessel** ausgetauscht werden. Gesamtausgabe 10.934,86 €.

Die bestehende **Brandschutzanlage** in der Grundschule entsprach nicht mehr der heutigen Norm und musste daher ersetzt werden. Gesamtbetrag: 3.064,47 €

Der Fa. C&C Baldo OHG wurde der Auftrag für die **Sanierung eines Teiles der Stützmauer** entlang des Leitenweges erteilt. Gesamtbetrag: 23.980,54 €

Der Kirchsteig wurde für einen Gesamtbetrag von 9.000 € gepflastert.

*I lavori di **asfaltatura** lungo la via Johann Steck, nonché nella via Stazione (tratto stazione – marciapiede) sono stati eseguiti.*



Der Klimawandel begünstigt nun die Häufigkeit und Intensität von Starkniederschlagsereignissen. Starkregen sorgte kürzlich vor dem Friedhof für eine überflutete Weinstraße. Eine Bodenversiegelung mit Pflastersteinen ist daher in der Angela-Nikoletti-Straße notwendig geworden. Die Arbeiten werden in Kürze von Fa. C&C Baldo OHG durchgeführt. *Il cambiamento climatico sta favorendo la frequenza e intensità di forti precipitazioni. Le forti piogge hanno recentemente causato un'allagamento della strada del vino di fronte al cimitero. In via Angela Nikoletti si è quindi resa necessaria l'impermeabilizzazione del suolo con pietre di porfido. I lavori saranno eseguiti a breve dalla ditta C&C Baldo snc.*

*Ai Vigili del fuoco volontari di Magré è stato concesso un contributo straordinario di 3.383,40 euro per coprire una parte delle spese sostenute per l'acquisto di **due gazebi** estensibili per la loro attività nell'ambito della protezione civile.*

*La ditta Rires srl ha ricevuto l'incarico per la **resinatura della pavimentazione** della caserma dei vigili del fuoco di Magré per un importo pari a 5.246,00 euro.*

*La ditta P-Dach srl ha ricevuto l'incarico per i lavori di carpenteria al **capitello votivo in legno** in via Stazione pari a 2.537,60 euro.*

*In autunno verrà costruito un **ponte pedonale** sulla fossa grande di Caldaro nei pressi del campo sportivo per un importo complessivo di 136.681,26 euro. Il finanziamento di questa opera viene effettuato con fondi propri (13.668,13) e con un contributo provinciale (123.013,13).*

*Conferimento incarico per l'**illuminazione pubblica presso l'accesso di "Magré sud - Lafot"***

*Nel corso dei lavori di messa in sicurezza presso l'accesso di "Magré Sud - Lafot" svolti dall'Ufficio tecnico provinciale strade centro-sud e la costruzione di un marciapiede fino al campo sportivo, sono stati posati anche i cavi per l'**illuminazione pubblica**. La ditta Elektro Team Snc di Magré ha ora ricevuto l'incarico per la fornitura ed il montaggio dell'**illuminazione pubblica** per un importo totale di 57.576,35 euro.*

*La condotta dell'acqua potabile presente in **via Parco** è obsoleta e perdite di acqua si verificano ripetutamente, quindi il dott. Ing. Erich Habicher è stato incaricato per la progettazione di una nuova **conduttura** dell'acqua potabile. Nel corso del riassetto urbano di via Parco, compresa la posa dei cavi in fibra ottica, verrà eseguito anche questo lavoro.*

*Il parco giochi pubblico "Angerle" è utilizzato da molti bambini. Alcune **attrezzature da gioco** sono molto danneggiate e devono quindi essere sostituite per motivi di sicurezza. La ditta Stebo Ambiente Srl ha ricevuto l'incarico per il montaggio di una nuova giostra e una nuova altalena.*

*L'**impianto di illuminazione** del campo da tennis sarà convertito a LED. I lavori saranno effettuati in autunno.*

*Ai Vigili del Fuoco Volontari di Magré è stato concesso un contributo straordinario di 14.594,08 euro per l'acquisto di **equipaggiamento di sicurezza**.*

*Nella scuola materna italiana è stato sostituito l'impianto di riscaldamento esistente (**caldaia**) per un importo di 10.934,86 euro.*

*L'**impianto antincendio** presente nella scuola elementare non era più conforme alle norme attuali. Di seguito è stato sostituito con un nuovo impianto. Costo totale: 3.064,47 euro.*

I lavori di risanamento di una parte del muro di sostegno lungo la Via "Leitenweg" sono state conferite alla ditta C&C Baldo Snc per il seguente importo: 23.980,54 euro. ■ ULRIKE SANIN

Caritas – Gebrauchtkleidersammlung am 11. November

Caritas – Raccolta di abiti usati l'11 novembre 2023

Nach drei Jahren pandemiebedingter Pause wird die Caritas heuer am 11. November wieder ihre große Gebrauchtkleidersammlung durchführen. Der Erlös aus dem Verkauf der eingesammelten Kleider, Schuhe, Taschen und Haushaltswäsche fließt in ihre Arbeit für bedürftige Menschen im Land ein.

Dopo un'interruzione di tre anni a causa della pandemia, l'11 novembre la Caritas organizzerà nuovamente la sua grande raccolta di abiti usati. Il ricavato della vendita dei vestiti, delle scarpe, delle borse e della biancheria per la casa raccolti sarà destinato al lavoro svolto dalla Caritas a favore delle persone bisognose della provincia.

Kleinkindspielbereich in Unterfennberg

Der Fa. Arch Play GmbH wurde der Auftrag für die Errichtung eines Kleinkindspielbereichs in Unterfennberg beim Gasthaus „Zur Kirche“ erteilt.

Das Projekt wird teilweise mit Mitteln aus dem Entwicklungsprogramm für den ländlichen Raum VO, Maßnahme 19 – Unterstützung für die lokale

Entwicklung LEADER finanziert. Der Gesamtbetrag beträgt 43.828,65 €. Die Arbeiten beginnen im Herbst.

■ ULRIKE SANIN



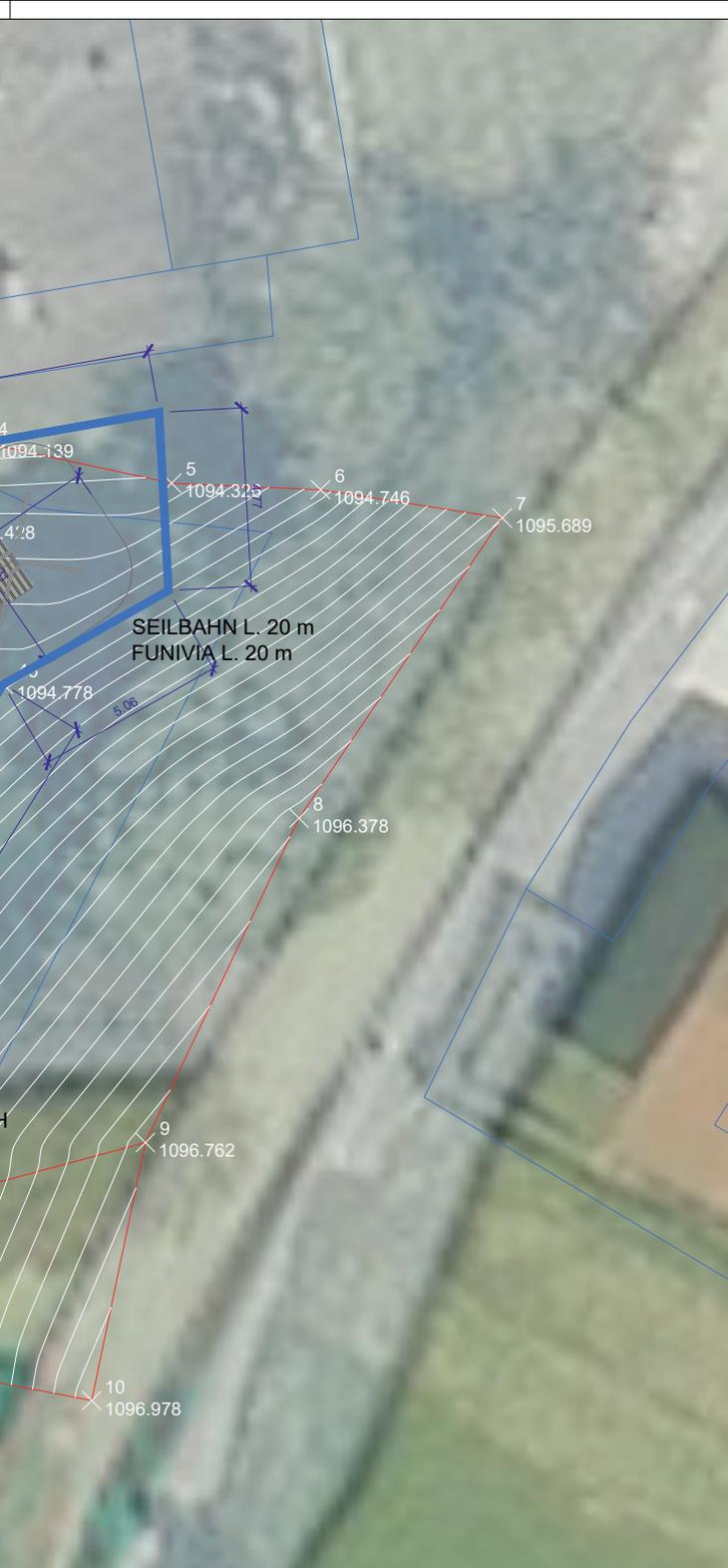


Area gioco per bambini a Favogna

È stato conferito alla ditta Arch Play Srl l'incarico per la realizzazione di un'area gioco per bambini a Favogna. Si tiene

presente che il progetto è finanziato, in parte, dal Programma di Sviluppo Rurale Regolamento (UE) – Misura 19 –

Sostegno allo sviluppo locale LEADER. Totale: 43.828,65 €. I lavori inizieranno in autunno.



Gemeinde Comune di	MARGREID a.d.W.	MAGRÈ s.s.d.v.
Phase Fase	AUSFÜHRUNGSPROJEKT	PROGETTO ESECUTIVO
Bauvorhaben Oggetto	<p>ERRICHTUNG EINES KLEINKINDSPIELBEREICHS BEIM GASTHAUS ZUR KIRCHE IN FENNBERG G.P. 200, 203/1 K.G. Unterfennberg</p> <p>REALIZZAZIONE DI UN'AREA GIOCO PER BAMBINI PRESSO L'ALBERGO ZUR KIRCHE A FAVOGNA P.Ed. 200, 203/1 C.C. Favogna</p>	
	<p>Projekt Nr. 19.2-7.5/2022/12 Dekret N. 5273 vom 23.03.2023 Progetto n. 19.2-7.5/2022/12 Decreto n. 5273 del 23.03.2023</p> <p>CUP J65B22000610001</p>	
inhalt Contenuto	LAGEPLAN PLANIMETRIA GENERALE	
Projekt Nr. Progetto nr.	0113.22 SPF	
Gezeichnet Disegno	FF	Plan Nr. Tav. nr.
Datum Data	04/05/2022	1:100 A 02.1
Bauherr Committente	Gemeinde Margreid - Comune di Magrè Pfarrgasse 1, Vicolo Parrocchia, 39040 Margreid a.d.W. - Magrè Sulla Strada del Vino BZ	
Planer Progettista	<p>Firmato digitalmente da Christian Soelva</p> <p>Soelva LANDSCAPE ARCHITECTURE Christian Sölva</p> <p>Via Josef Maier 1 - 39100 Bolzano +39 335 589229 info@soelva.christian O = Ordine Architetti di Bolzano C = IT</p>	
Pfad Percorso	Y:\in.ge.nal\01 Projekte ab 2021-1524\IN-22-1744 Projekte Sölva\0113.22 Spiel Fennberg\03 Zeichnungen\03 AP\220424 FAVOGNA giochi AP.dwg	

Liste Baugenehmigungen – 29. März bis 7. August 2023

Elenco delle concessioni edilizie – dal 29 marzo al 7 agosto 2023

Datum Data	Baurechtstitel Autorizzazione edilizia	Bauherrschaft Committente	Eingriff Intervento
04.05.2023	Baugenehmigung <i>Permesso di costruire</i> Nr. 2 – Art. 76 LG/LP 9-2018	Gemeinde Margreid adw <i>Comune Magré ssdv.</i>	Sanierung eines Teilstückes der Stützmauer entlang des Leitengeweges auf Gp. 999 und 997 KG Margreid <i>Risanamento di un tratto del muro di contenimento lungo la Strada Leiten sulla p.f. 999 e 997 del CC Magré</i>
04.05.2023	Baugenehmigung <i>Permesso di costruire</i> Nr. 3 – Art. 76 LG/LP 9-2018	Lona Elisabeth Lona Joachim	Abbruch und Wiederaufbau des Wohngebäudes mit baulicher Umgestaltung des bestehenden Gebäudes gemäß DPR. Nr. 380 vom 06.06.2001, Artikel 3, Buchstabe D und Art 103, Nummer 24 auf der B.P. 142 der KG Margreid <i>Demolizione e ricostruzione dell'edificio residenziale con ristrutturazione edilizia dell'esistente edificio ai sensi del DPR. n° 380 del 06.06.2001, art. 3 lettera D e art. 103 n° 24 sulla p.ed. 142 CC Magré</i>
25.05.2023	Baugenehmigung <i>Permesso di costruire</i> Nr. 4 – Art. 76 LG/LP 9-2018	Alexandra Schweiggel	Errichtung eines überdachten Tiefstrestalles mit überdachter Mistlege und Jauchegrube sowie notwendige geologische Schutzmaßnahmen auf Gp.117 und Gp.120 KG Unterfernenberg <i>Realizzazione di una stalla con letamaia e concimaia coperte e delle necessarie opere di sicurezza geologiche sulle pp.ff. 117 e 120, CC Faogna</i>
22.06.2023	Baugenehmigung <i>Permesso di costruire</i> Nr. 5 – Art. 76 LG/LP 9-2018	Josef Anrather	Projekt im Sanierungswege laut Art.95 des LG. Nr.9 vom 10 Juli 2018 – Aufteilung der bestehenden Betriebswohnung in zwei autonome Wohnungen und interne Richtigstellungen zum Ist-Zustand <i>progetto in sanatoria art.95 LP. Nr.9 10 giugno 2018 – divisione dell'esistente appartamento di servizio in due unità autonome e rettifiche interne in base allo stato di fatto</i>
05.07.2023	Baugenehmigung <i>Permesso di costruire</i> Nr. 6 – Art. 76 LG/LP 9-2018	Patrick Anrather German Anrather	Umbau und Sanierung des denkmalgeschützten Hauses auf der B.P. 31, BE 1, 2, 3 und 4, Bp., 171 und G.P. 29/5 KG Margreid <i>Ristrutturazione edilizia e risanamento della casa sotto tutela beni culturali sulla p.ed. 31, SUB 1, 2, 3 e 4, p.ed. 171 e pf. 29/5 CC Magré</i>
03.05.2023	landschaftsrechtliche Genehmigung <i>Autorizzazione paesaggistica</i> Nr. 2-2023	Lona Elisabeth Lona Joachim	Abbruch und Wiederaufbau des Wohngebäudes mit baulicher Umgestaltung des bestehenden Gebäudes gemäß DPR. Nr. 380 vom 06.06.2001, Artikel 3, Buchstabe D und Art 103, Nummer 24 auf der B.P. 142 der KG Margreid <i>Demolizione e ricostruzione dell'edificio residenziale con ristrutturazione edilizia dell'esistente edificio ai sensi del DPR. n° 380 del 06.06.2001, art. 3 lettera D e art. 103 n° 24 sulla p.ed. 142 CC Magré</i>
24.05.2023	landschaftsrechtliche Genehmigung <i>Autorizzazione paesaggistica</i> Nr. 3-2023	Alexandra Schweiggel	Errichtung eines überdachten Tiefstrestalles mit überdachter Mistlege und Jauchegrube sowie notwendige geologische Schutzmaßnahmen auf Gp.117 und Gp.120 KG Unterfernenberg <i>Realizzazione di una stalla con letamaia e concimaia coperte e delle necessarie opere di sicurezza geologiche sulle pp.ff. 117 e 120, CC Faogna</i>
05.07.2023	landschaftsrechtliche Genehmigung <i>Autorizzazione paesaggistica</i> Nr. 4-2023	Patrick Anrather German Anrather	Umbau und Sanierung des denkmalgeschützten Hauses auf der B.P. 31, BE 1, 2, 3 und 4, Bp., 171 und G.P. 29/5 KG Margreid <i>Ristrutturazione edilizia e risanamento della casa sotto tutela beni culturali sulla p.ed. 31, SUB 1, 2, 3 e 4, p.ed. 171 e pf. 29/5 CC Magré</i>
25.05.2023	ZeMeT – zertifizierte Meldung Tätigkeitsbeginn <i>SCIA – Segnalazione certificata di Inizio Attività</i> – Nr. 1 -2023	Othmar Sanin	Varianteprojekt – ZeMet – für die bauliche Umgestaltung, außerordentliche Instandhaltung und energetische Sanierung des Gebäudes auf der B.P. 218 der K.G. Margreid <i>Progetto variante – SCIA – Ristrutturazione edilizia e manutenzione straordinaria con riqualificazione energetica dell'edificio p.ed. 218 CC Magré</i>
05.04.2023	BBM – CILA Nr. 2-2023 Art. 73 – LG/LP 9-2018	Kurt Pfaffstaller Ute Pfaffstaller	Projekt zur Unterteilung einer Wohnung im 2. Stock (mat. Anteil 2) in zwei unabhängige Wohneinheiten am Wohnhaus auf der B.P. 216 der K.G. Margreid <i>Divisione di un appartamento al 2° piano (PM 2) nella casa residenziale p.ed. 216 CC Magré in due separate ed autonome unità abitative</i>



Datum Data	Baurechtstitel Autorizzazione edilizia	Bauherrschaft Committente	Eingriff Intervento
10.07.2023	BBM – CILA Nr. 3-2023 Art. 73 – LG/LP 9-2018	Gino Degasperi Claudio Degasperi Graziano Degasperi	Abbruch eines Dachfensters auf der Nordseite des Dachflügels und Errichtung eines neuen Dachfensters im Ausmaß von 1,18 x 0,90 Meter auf dem südlichen Dachflügel, Bp. 144 KG Margreid, zur Belichtung eines Zimmers und eines Abstellraumes. <i>Eliminare una finestra in falda sulla parte a nord della copertura e realizzazione di una nuova finestra in falda in legno dalle dimensioni di ml. 1.18 x 0,90 sulla parte a sud della copertura sulla p.ed. 144 CC Magrè per dar luce ad un locale ad uso ripostiglio</i>
17.07.2023	BBM – CILA Nr. 4-2023 Art. 73 – LG/LP 9-2018	Christina Cassar	Projekt zur außerordentlichen Instandhaltung mit der energetischen Sanierung vom Dach auf der B.P. 86 K.G. Margreid – Grafengasse Nr. 19 – Gemeinde Margreid <i>Manutenzione straordinaria con risanamento energetico del tetto sulla p.ed. 86 CC Magrè vicolo dei Conti 19</i>
15.05.2023	Erklärung Raumordnerische Konformität <i>Dichiarazione della conformità urbanistica</i> Nr. 1-2023 – Art. 70 LG/LP 9-2018	Gemeinde Margreid adW. <i>Comune Magrè ssdv.</i>	Realisierung eines Erlebnisspielplatzes beim Karl-Anrather-Zentrum <i>Realizzazione di un parco giochi d'avventura presso il centro culturale Karl Anrather</i>
06.07.2023	Erklärung Raumordnerische Konformität <i>Dichiarazione della conformità urbanistica</i> Nr. 2-2023 – Art. 70 LG/LP 9-2018	Gemeinde Margreid adW. <i>Comune Magrè ssdv.</i>	Erneuerung der Trinkwasserleitung im Zuge der Neugestaltung der Parkstraße und Ottobrunnerstraße <i>Rifacimento condutture acqua potabile in seguito a riassetto urbano Via Parco e via Ottobrunn</i>
11.04.2023	Bezugsfertigkeit – <i>Agibilità</i> Nr. 3-2023 – Art. 82 – LG/LP 9-2018	Alexander Erschbaumer	Baugenehmigung – Projekt zur Umwidmung einer Schmiede in einen landwirtschaftlichen Kellerraum auf der B.P. 90 MA 1 BE 1, der K.G. Margreid <i>Permesso di costruire -Progetto per cambio destinazione d'uso di una fucina in cantina agricola sulla p.ed. 90, PM 1, sub 1, CC Magrè</i>
25.04.2023	Bezugsfertigkeit – <i>Agibilità</i> Nr. 4-2023 – Art. 82 – LG/LP 9-2018	Kurtmark Unifrut Gen. mbH	ZeMeT – Zellensanierung auf B.p. 179/1 in der KG Margreid – Bezugsfertigkeit <i>SCIA – Risanamento delle celle su p.ed. 179/1 in CC Magrè</i>
26.04.2023	Bezugsfertigkeit – <i>Agibilità</i> Nr. 5-2023 – Art. 82 – LG/LP 9-2018	Benno Merlo	Baugenehmigung – Verbauung und Stabilisierung eines Teils der Böschung auf G.p. 71 der KG Margreid in Örtlichkeit „Leiten“ <i>Permesso di costruire – Messa in sicurezza e stabilizzazione di una parte del pendio sulla pf. 71, C.C. MAGRÈ in località "Leiten" -</i>
26.05.2023	Bezugsfertigkeit – <i>Agibilità</i> Nr. 6-2023 – Art. 82 – LG/LP 9-2018	Thomas Tausch	Baugenehmigung – Umgestaltung der Wohneinheiten auf BP..109, KG Margreid <i>Permesso di costruire – Ristrutturazione unità abitativa su p.ed. 109 – CC Magrè</i>
14.06.2023	Bezugsfertigkeit – <i>Agibilità</i> Nr. 7-2023 – Art. 82 – LG/LP 9-2018	Walther Gschnell	Baugenehmigung – Realisierung eines unterirdischen Lagerraumes auf Gp. 45 der K.G. Unterfernenberg <i>Permesso di costruire – Realizzazione di un magazzino sotterraneo sulla p.f. 45, CC Faogna</i>
14.07.2023	Bezugsfertigkeit – <i>Agibilità</i> Nr. 8-2023 – Art. 82 – LG/LP 9-2018	Michael Schwarz	BBM – Ordentliche und außerordentliche Instandhaltungsarbeiten am Gebäude auf Bp. 89 KG. Margreid <i>CILA Lavori di manutenzione ordinaria e straordinaria presso l'edificio su p.ed. 89 cc Magrè</i>
14.07.2023	Bezugsfertigkeit – <i>Agibilità</i> Nr. 9-2023 – Art. 82 – LG/LP 9-2018	Kurt Pfaffstaller	Projekt zur Unterteilung einer Wohnung im 2. Stock (mat. Anteil 2) in zwei unabhängige Wohneinheiten am Wohnhaus auf der B.P. 216 der K.G. Margreid <i>Divisione di un appartamento al 2° piano (PM 2) nella casa residenziale p.ed. 216 CC Magrè in due separate ed autonome unità abitative</i>

Beschlüsse vom 29. März 2023 bis 2. August 2023

Delibere dal 29 marzo 2023 al 2 agosto 2023

Fa. Sperandio KG – Auftragserteilung für die Reparatur der automatischen Tür der Küche im Erdgeschoß des Karl-Anrather-Hauses – € 3.857,64

Fa. Markus Reisen KG – Auftragserteilung für den Busdienst für einen Schulausflug der Grundschule Margreid am 31.05.2023 nach Maria Weissenstein – € 450

Fa. Paoli Maler – Auftragserteilung für die Durchführung von Malerarbeiten im Bühnenaufgang und im Theaterraum des Karl-Anrather-Hauses – € 1.444,48

Fa. Archplay GmbH – Auftragserteilung für die Lieferung einiger Spielzeuge für den deutschen Kindergarten – € 252,42

Fa. Garden Paradise – Auftragserteilung zur Bepflanzung einer Blumenwiese bei der Dorfeinfahrt Margreid Süd (Kreuzung Carlini) – € 218,88

Fa. Pichler Josef GmbH – Auftragserteilung für Tiefbauarbeiten, Trinkwasserleckreparatur und Wiederherstellung des Straßenbeleges am Bahnhofsparkplatz – € 2.183,37

Fa. Anrather Michael – Auftragserteilung für den Austausch der Heizungspumpe im Mehrzweckgebäude in Fennberg – € 1.360,30

Fa. C&C Baldo OHG – Auftragserteilung für die Durchführung von Pflasterungsarbeiten in der Angela-Nikoletti-Straße – € 87.731,25

Fa. Hell Profitechnik GmbH – Auftragserteilung für den Umbau des Gemeindefahrzeuges FUMO von LKW zu Arbeitsmaschine – € 4.501,80

Genehmigung der Vereinbarung zwischen der Gemeinde Margreid adW. und dem Alpenverein Südtirol, Sektion Unterland für die Betreibung des Klettersteiges nach Unterfennberg für den Zeitraum vom 26.04.2023 bis zum 26.04.2024

Lieferung und Montage der öffentlichen Beleuchtung bei der Dorfeinfahrt „Margreid Süd – Lafot“ – Genehmigung in technisch-verwaltungsmäßiger Hinsicht der Kostenschätzung € 57.576,35

Fa. Garden Paradise – Auftragserteilung für die Lieferung von Pflanzen bei der nördlichen Dorfeinfahrt – € 144,74

Ausschreibung der Betriebsverpachtung des Gastbetriebes BistroCafè „Karl Anrather“ im Erdgeschoß des Karl-Anrather-Hauses mittels eines öffentlichen

Versteigerungsverfahrens ausschließlich nach Preis

Dienstwohnung in der Bahnhofstraße Nr. 93 int. 2 – Verlängerung der einseitigen Verwaltungskonzession für Herrn Feddaoui Kamel vom 01.06.2023 bis 31.08.2023

Überweisung an das Land der Beträge laut Art. 55 des L.G. vom 18.06.2002, Nr. 8. – Finanzierung von Kanalisationen und Kläranlagen – Jahr 2022 – € 11.080,15

Fa. Anrather Michael – Auftragserteilung für den Austausch des Oberflurhydranten in der Franz-von-Fenner-Straße – € 2.463,18

Fa. Walter Meinrad GmbH – Auftragserteilung für den Austausch von 23 Fenstergriffen in der deutschen Grundschule – € 1.038,22

Fa. Ranigler Franz KG d. Parackova Jana – Auftragserteilung für die Lieferung von Küchenutensilien und Geschirr für den deutschen und italienischen Kindergarten – € 955,16

Fa. Manuel Kofler – Auftragserteilung für Fliesenlegerarbeiten in der Küche des deutschen Kindergartens – € 513,15

Fa. Pichler Josef GmbH – Auftragserteilung für Tiefbauarbeiten zur Trinkwasserleckreparatur samt Grabung und Asphaltierung auf dem Gehsteig der L.S. 166 – € 2.399,76

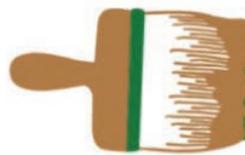
Erneuerung der Trinkwasserleitung im Zuge der Neugestaltung der Parkstraße – Genehmigung in technisch-verwaltungsmäßiger Hinsicht des Ausführungsprojektes – € 280.000

Fa. Illec GmbH – Auftragserteilung für den Austausch der internen Batterien in den 4 HeartSave AED Defibrillatoren im Gemeindegebiet – € 921,10

Melchiori David – Verlängerung des Auftrages als qualifizierter Arbeiter – 3. Funktionsebene in befristeter Vollzeit (38 Wochenstunden) vom 01.08.2023 bis zum 31.12.2023

Schützenkompanie Franz von Fenner – Übergabe in unentgeltlicher Nutzungleihe des „Zehentkellers“ auf B.P. 2, mat. Anteil 1 in K.G. Margreid als Schützenheim für den Zeitraum von 10 Jahren

Fa. Pojer GmbH – Auftragserteilung für das Fällen eines brüchigen Baumes auf dem Spielplatz Angerle – € 256,20



PAOLI MALER

Franz von Fenner Weg 24a, 39040 Kurtatsch

Wir suchen

**Malergeselle
oder Lehrling**

Du arbeitest gerne selbstständig
und hast Freude am Handwerk?

Dann melde dich!

Tel: +39 333 1492849

Ditta Sperandio sas – conferimento incarico per la riparazione della porta automatica della cucina al piano terra nella casa culturale Karl Anrather – € 3.857,64

Ditta Markus Reisen sas – conferimento incarico per il servizio autobus in occasione della gita della scuola elementare di Magré il 31.05.2023 a Pietralba – € 450

Ditta Paoli Maler – conferimento incarico per l'esecuzione di lavori di pittura nell'ingresso del palcoscenico e nella sala teatrale della casa culturale Karl Anrather – € 1.444,48

Ditta Archplay srl – conferimento incarico per la fornitura di alcuni giochi per la scuola materna tedesca – € 252,42

Ditta Garden Paradise – Conferimento incarico per la semina di un prato fiorito presso l'accesso di Magré sud (incrocio Carlini) – € 218,88

Ditta Pichler Josef srl – Conferimento incarico per lavori di scavo, di riparazione della condotta dell'acqua e ripristino del manto stradale nel parcheggio della stazione – € 2.183,37

Ditta Anrather Michael – conferimento incarico per la sostituzione della pompa di riscaldamento nell'edificio polifunzionale di Favogna – € 1.360,30

Ditta C&C Baldo Snc – conferimento incarico per l'esecuzione di lavori di pavimentazione in porfido nella Via Angela Nikoletti – € 87.731,25

Fa. Hell Profitechnik srl – conferimento incarico per la trasformazione del mezzo comunale FUMO da autocarro a macchina operatrice – 4.501,80

Approvazione della convenzione tra il comune di Magré ssvd e l'associazione Alpenverein Südtirol, sezione Bassa Atesina per la gestione della via ferrata verso Favogna di Sotto per il periodo dal 26.04.2023 al 26.04.2024

Fornitura e montaggio dell'illuminazione pubblica presso l'accesso di "Magré sud – Lafot" – approvazione in senso tecnico-amministrativo della stima dei costi € 57.576,35

Ditta Garden Paradise – Conferimento incarico per la fornitura di piante presso l'ingresso nord del paese – € 144,74

Bando di un'asta pubblica per l'affitto d'azienda del locale BistroCafè "Karl Anrather" al piano terra della casa culturale Karl Anrather mediante una procedura d'asta pubblica al solo prezzo

Appartamento di servizio in Via Stazione n. 93, int. 2 – Proroga dell'atto di concessione amministrativa unilaterale al signor Feddaoui Kamel dall'01.06.2023 al 31.08.2023

Versamento alla Provincia degli importi ai sensi dell'articolo 55 della L.P. 18.06.2002 n. 8. – finanziamento di reti fognarie e impianti di depurazione – anno 2022 – € 11.080,15

Ditta Anrather Michael – conferimento incarico per la sostituzione dell'idrante in via Franz von Fenner – € 2.463,18

Ditta Walter Meinrad srl – Conferimento incarico per la sostituzione di 23 maniglie delle finestre nella scuola elementare tedesca – € 1.038,22

Ditta Ranigler Franz KG d. Parackova Jana – conferimento incarico per la fornitura di utensili e stoviglie per la cucina della scuola materna tedesca e italiana – € 955,16

Ditta Manuel Kofler – Conferimento incarico per l'esecuzione di lavori da piastrellista nella cucina della scuola materna tedesca – € 513,15

Ditta Pichler Josef srl – conferimento incarico per lavori di ingegneria civile compreso lo scavo e l'asfaltatura per la riparazione della condotta dell'acqua sul marciapiede della S.P. 166 – € 2.399,76

Rifacimento condutture acqua potabile in seguito a riassetto urbano Via Parco – approvazione in senso tecnico-amministrativo del progetto esecutivo – € 280.000

Ditta Illec srl – conferimento incarico per la sostituzione delle batterie interne dei 4 defibrillatori HeartSave AED presenti sul territorio comunale – € 921,10

Melchiori David – Proroga dell'incarico quale operaio qualificato – 3. qualifica funzionale con rapporto a tempo determinato a tempo pieno (38 ore settimanali) dall'01.08.2023 fino al 31.12.2023

Schützenkompanie Franz von Fenner – Cessione in comodato d'uso gratuito del "Zehentkellers" (ex sala civica) su p.ed. 2, p.m. 1 in C.C. Magré come locale associativo per il periodo di 10 anni

Ditta Pojer srl – conferimento incarico per l'abbattimento di un albero pericolante presso il parco giochi Angerle - € 256,20

Erneuerung des Straßenbelages der Fennerstraße

Die Straße nach Fennberg, ausgehend von der Weinstraße bei Kurtatsch, zweigt nach ca. vier Kilometern von der Landesstraße nach Graun ab und schlängelt sich mit einer Länge von 8,5 km durch bewaldete Hänge und dann nach Fennhals durch schöne Wälder und Schluchten über Oberfennberg bis zum Ziel nach Unterfennberg beim alten Gasthaus mit Blick auf die St.-Leonhard-Kirche und zum idyllischen Fenner See.

Diese wunderbar romantische Fahrstraße, errichtet in den 1960er Jahren, eine Gemeindestraße mit Instandhaltung seitens des Landes, wurde im Lau-

fe der letzten Jahre teilweise neu asphaltiert und ausgebaut mit gemeinsamen finanziellen Mitteln des Landes und der Gemeinden.

Ebenso wurden an verschiedenen Teilstücken Steilschlag-Schutzmaßnahmen durchgeführt.

Um die Erneuerung des Straßenbelages der Fennerstraße nun vollständig abzuschließen, wurde vom zuständigen Landesrat Ing. Daniel Alfreider weiterhin die notwendige Unterstützung zugesichert. Über die Abteilungen Tiefbau und Straßendienst wurde die Finanzierung in Höhe von 480.000 € sichergestellt, und die gesamten noch

offenen Arbeiten können innerhalb dieses Jahres durchgeführt werden.

Eine sehr wichtige Unterstützung im Interesse der Gemeinden Kurtatsch und Margreid, vor allem aber für die ansässige Bevölkerung von Fennberg, für die Sommerfrischler, für die vielen Ferien- und Tagesgäste und nicht zuletzt für den täglich verkehrenden Citybus.

Dafür sei allen Verantwortlichen der Abteilungen Straßendienst und Tiefbau mit Landesrat Alfreider an der Spitze im Namen aller Nutznießer der Straße ein herzliches Dankeschön ausgesprochen! ■ OSWALD SCHIEFER

Ein actionreicher JD-Summer geht zu Ende *Si conclude un "JD-Summer" ricco di azione e divertimento*



Der JD-Summer des Jugenddienst Unterland ist für die Unterlandler Kinder eine Zeit voller Spaß, Action und Unterhaltung. Auch in diesem Jahr wurden vom 3. Juli bis zum 18. August wieder Sommerferienprogramme für Kindergarten- und Grundschul Kinder sowie für Mittelschüler*innen organisiert. Mit 11 Gemeinden, 1172 Kindern und 150 Sommerbetreuer*innen war der JD-Summer wieder ein voller Erfolg. Es konnten auch mehrere Kinder mit besonderem Betreuungsaufwand in die Sommerprogramme integriert werden.

In der Gemeinde Margreid fanden vom 3. Juli bis zum 18. August Sommerferienprogramme für 57 Kindergarten Kinder und Grundschul Kinder statt. In diesem Zeitraum wurde den Kindern ein abwechslungsreiches Programm geboten, welches im Vorfeld von den Zuständigen des Jugenddienstes und den Betreuer*innen ausgearbeitet wurde. So wurden unter anderem Schwimmtage im Lido Tramin, ein Ausflug zum Molvenosee oder ein spannender Tag im Hochseilgarten Kaltern organisiert. Waren die Kinder vor Ort im Programm, dann sorgten die ausgefallenen Boxen des Jugenddienst Unterland prall

gefüllt mit Spiel und Spaß stets für die ein oder andere Überraschung: Sei es beim Abfeiern mit der Partybox, bei einer großen Wasserschlacht mit den Spritzpistolen aus der Wasserschlachtenbox oder beim gemeinsamen Forschen mit der Experimentebox – für alle Kinder war stets etwas dabei.

Insgesamt war es ein sehr gelungenes Sommerferienprogramm, das sowohl den Kindern als auch den Betreuer*innen sehr viel Freude bereitete und hoffentlich auch im nächsten Jahr wieder ein großer Erfolg wird.

Der Jugenddienst Unterland bedankt sich herzlich bei allen Betreuer*innen, Gemeindevertreter*innen, Köch*innen und allen weiteren Menschen, die zum Gelingen beigetragen haben. Die Sommerferienprogramme werden neben den Teilnehmerbeiträgen zu einem großen Teil von der Familienagentur der Provinz Bozen und den Gemeinden vor Ort finanziert. Last but not least gilt ein besonderer Dank auch der Raiffeisenkasse Salurn, welche die Tätigkeit des Jugenddienst Unterland das ganze Jahr über finanziell unterstützt.

Il JD-Summer dello Jugenddienst Unterland è un periodo pieno di divertimento, azione e intrattenimento per i bambini della Bassa Atesina. Anche quest'anno lo Jugenddienst Unterland ha organizzato un programma di vacanze estive ricco di divertimento e giochi per i bambini della scuola dell'infanzia ed elementare e per i ragazzi della scuola media. Con 11 comuni, 1172 bambini e 150 animatori e animatrici estivi il JD-Summer è stato un vero successo. Anche diversi bambini con bisogni speciali sono stati accolti nei programmi.

Nel comune di Magrè lo Jugenddienst ha organizzato programmi vacanze estive dal 3 luglio al 18 agosto per 57 bambini della scuola dell'infanzia ed elementare. Durante questo periodo ai bambini è stato offerto un vasto programma, che



è stato elaborato dal personale pedagogico dello Jugenddienst insieme agli animatori e le animatrici. Per esempio sono state organizzate giornate al lido di Termeno, una gita al lago di Molveno o un'emozionante giornata al parco avventura a Caldaro. Nelle giornate nelle quali i bambini si trovavano nelle strutture del programma, le box speciali dello Jugenddienst Unterland piene di divertimento e giochi fornivano sempre una sorpresa: festeggiare con la Partybox, divertirsi con le pistole d'acqua della box per le battaglie d'acqua o esplorare con la box per gli esperimenti, ce n'era per tutti i bambini.

Tutto sommato, è stato quindi un programma di vacanze estive di grande successo e pieno di divertimento sia per i bambini che per gli animatori e le animatrici e si spera che sarà un grande successo anche l'anno prossimo.

Lo Jugenddienst Unterland ringrazia tutti gli animatori e le animatrici, i rappresentanti dei comuni, i cuochi e tutti gli altri che hanno contribuito al successo del programma. I programmi di vacanze estive sono finanziati in gran parte dall'Agenzia per la Famiglia della provincia di Bolzano e dai comuni, oltre che dalle quote d'iscrizione. Infine un ringraziamento speciale va anche alla Cassa Rurale Salorno che sostiene le attività dello Jugenddienst Unterland durante tutto l'anno.



Margreider Barockkomponist aufgeführt

Der 1638 in Margreid geborene Schriftsteller, Lyriker und Komponist **P. Augustin (Paul) Griening** war in der Barockzeit eine im ganzen süddeutschen Raum hochgeschätzte Persönlichkeit.

Ab 1664 wirkte er als Augustiner Chorherr im berühmten Stift Rottenbuch in Oberbayern sowie als Seelsorger in Oberammergau und Steindorf. Aus seiner Feder sind nicht weniger als 14 Werke – Predigthandbücher, Glaubensbetrachtungen und Lyrik – in Druck erschienen. Seine Heimat hat er nie vergessen: In den Buchtiteln findet sich der Vermerk „aus dem Etschland von Margreith gebürtig.“ Im Buch „Bayrische Barockprediger“ (1961) schreibt G. Lohmaier: „Grieningers Verse sind leicht, geschwind und tändelnd. Noch lange über seinen Tod (1692) hinaus galt er in Süddeutschland als der bedeutendste Lyriker.“

Grieningers frühbarocke Kompositionen gerieten hingegen zu Unrecht in Vergessenheit – erst neu zugängliche



Quellen haben seine überragenden Qualitäten zum Vorschein gebracht. Am 3. Juni führte das renommierte Ensemble für Alte Musik *vita&anima* in der stimmungsvollen Barockkirche des Priesterseminars in Brixen aus Grieningers „Cantiones sacre“ Marienkompositionen auf. Für Südtirol eine hochkarätige Uraufführung nach 350 Jahren – mit vier Solosängern, Violinen, Orgelpositiv, Viola da Gamba,

Basso continuo, Harfe, Theorbe. Griening bestach darin mit seiner schier grenzenlosen Variationslust immer neuer Facetten von Trauer, Trost, Hingabe und Hoffnung und nimmt auch komplexe harmonische Stilmittel des Hochbarock vorweg.

Das Konzert wurde für eine CD aufgezeichnet, die vom Museum Ferdinandeum Innsbruck herausgegeben wird.

■ MARTIN SCHWEIGGL

Landart in Unterfennberg

„Landart“ ist eine in Amerika entstandene Kunstform, die in der Landschaft vorwiegend mit Naturmaterialien arbeitet und das Werk dann den natürlichen Veränderungsprozessen überlässt. Bekanntestes Beispiel bei uns ist *Artesella* im Suganer Tal.

Im Sommer 2021 hat ein unbekannt gebliebener Landart-Künstler in Unterfennberg am gewaltigen Eiszeitfindling unweit der Abzweigung nach Pichl gearbeitet: Im Moosüberzug auffällige parallele Streifen „ausrasiert“. Das Werk blieb von der Öffentlichkeit unbemerkt: Konsequente Landart – in der Natur und nur für die Natur. Diese hat längst wieder auch dieses Kunstwerk nach ihren Gesetzmäßigkeiten weitermodelliert – bis sich die Spuren des Menschen endgültig verlieren ...

■ MARTIN SCHWEIGGL



Foto Arch. Benno Weber

KVV MARGREID

Familiensonntag in Fennberg



Der Wettergott hatte es wieder einmal gut gemeint. Auch heuer konnte die mittlerweile 21. Auflage des KVV Familiensonntags unter strahlendem Sonnenschein auf der Fenner Festwiese stattfinden.

Mit der eingefahrenen Zusammenarbeit der umliegenden Ortsgruppen Kurtatsch, Kurtinig, Penon, Graun und natürlich Fennberg wurde für die zahlreichen Teilnehmer mit Speis und Trank ausgiebig aufgetischt. Auch für den musikalischen Rahmen war mit dem Ziehorgelspieler aus Montan gesorgt.

Am Nachmittag wurde in geselliger und in familiärer Runde das etablierte Preiswatten- und Maumau-Turnier gespielt. Erstmals war auch ein Sackhüpfen-Wettrennen am Spielnachmittag dabei. Es gab Kaffee und Strauben und für alle Spieler abends Preise.

Wir bedanken uns herzlich bei allen die dabei waren, auch für die großzügigen Spenden für den KVV Hilfsfond und freuen uns aufs nächste Jahr. Bis dahin bleibt's gesund.

■ HEIDRUN GOLLER



Tradition des Putzwaldpatroziniums wird fortgeführt

Am vergangenen 5. August (Fest „Maria Schnee“) wurde in Putzwald (Unterfennberg) unter zahlreicher Beteiligung und nach alter Tradition das Patrozinium gefeiert. Aus diesem Anlass las Pfarrer Josef Augsten eine heilige Messe mit gediegener Ansprache. Unter anderem erklärte er den Anwesenden, und speziell den anwesenden Kindern, in passender Weise das auf die Gründung der Basilika Santa Maria Maggiore in Rom zurückgehende Schneewunder, das im Altarbild von Putzwald dargestellt ist. Der Gottesdienst wurde gesänglich und instrumental von Frau Hilde Pernstich Amegg meisterhaft begleitet.

Nach dem Gottesdienst versammelten sich die Teilnehmer zu einem gemütlichen Umtrunk und Imbiss vor der Maria-Schnee-Kapelle. Diese gehörte einst zum uralten Graunhof (später Lutterottihof mit dem Anwesen „Waldruhe“), der sich seit etwa 1700 aufeinanderfolgend im Besitz verschie-



dener Adelsgeschlechter (von Lutterotti, von Pichler, von Riccabona, von Melchiori) befand, die sich gewohnheitsmäßig am Fennberg zur Sommerfrische aufhielten. Im Jahre 1935 ging der Hof kaufweise an die Familie Max Stimpfl über, deren Nachkommen sich,

trotz inzwischen erfolgter Veräußerung des Hofes, immer noch im Besitz der Kapelle befinden. Die Tradition des Putzwaldpatroziniums wird somit von den Geschwistern Ingrid und Reinhard Stimpfl fortgeführt.

■ HEINZ ABRAM

FREIWILLIGE FEUERWEHR

Keine großen Einsätze auch im laufenden Jahr *Pochi interventi importanti anche quest'anno*

Der Trend mit wenigen Einsätzen aus dem vergangenen Jahr hat sich glücklicherweise auch im abgelaufenen ersten Halbjahr fortgesetzt. Nichtsdestotrotz haben die Freiwillige Feuerwehr Margreid und der Löschzug Fennberg zahlreiche Übungen abgehalten, um für den Ernstfall vorbereitet und gerüstet zu sein. Auch die Jugendgruppe hat regelmäßig geübt und an mehreren Initiativen des Bezirksverbandes teilgenommen.

Bis Ende Juli dieses Jahres haben sich auf dem Margreider Gemeindegebiet keine schwerwiegenden Notfälle ereignet. Die von Thomas Tausch und Markus Anrather geleiteten Einsatzkräfte mussten lediglich zu kleinen

Hilfeleistungen ausrücken. So mussten beispielsweise Wespennester entnommen, Unfallstellen gesichert, Strassen aufgrund von Unwettern befreit und gesäubert werden sowie eine Katze aus unwegsamem Gelände gerettet werden. Auch der Löschzug Fennberg unter der Führung von Dietmar Amegg und Johannes Peer hatte keine größeren Einsätze zu bewältigen.

Neben den periodischen Übungen, bei welchen Verkehrsunfälle, Brandeinsätze und verschiedene andere technische Notfälle simuliert werden, wurden im 1. Halbjahr auch zwei Gemeinschaftsübungen abgehalten. Im April wurde in der Bahnhofstraße ein Wohnungsbrand mit Alarmstufe 2 si-

muliert, bei welchen die Nachbarwehr aus Kurtatsch mit alarmiert wurde. Mitte Juni wurde die FF Margreid hingegen zu einer Gemeinschaftsübung nach Eichholz gerufen, wo ein Brand in der Tischlerei Walter Meinrad angenommen wurde. Die Übung hat in Gemeinschaft mit der Ortswehr aus Roverè della Luna stattgefunden.

Die Gruppenkommandanten aus Margreid und Fennberg haben im Mai an einer auf Bezirksebene organisierten Schulung für Waldbrände teilgenommen.

Die Jugendgruppe hat hingegen neben zahlreichen Übungen zum zweiten Mal in Folge auch bei der Baumpflanzaktion in den vom Sturmtief Vaja be-

troffenen Gebieten mitgeholfen. Ein großer Erfolg war die im April organisierte Schauübung, welche im Rahmen des Kinderfestes „Let's move Margreid“ stattgefunden hat.

Im Zuge der Florianifeier wurden heuer mehrere Wehrmänner aus Margreid geehrt. So hat Hans Christian Amort das Verdienstkreuz in Gold für 40 Jahre aktiven Dienst bei der FF Margreid überreicht bekommen; Matthias Sanin und Manuel Tonidandel haben hingegen das Verdienstkreuz in Silber für 25 Jahre aktiven Dienst erhalten.

Anfang Juni wurde auf Bezirksebene ein Tag allen Fahrzeugpatinnen gewidmet. Die Margreider und Fennberger Patinnen wurden in die Laimburg geladen wo eine Führung im Felsenkeller organisiert wurde und anschließend eine Weinverkostung stattgefunden hat.

Kurz vor den Sommerferien war der deutschsprachige Kindergarten zu Gast im Margreider Gerätehaus, wo alle Fahrzeuge und die wichtigsten Geräte vorgeführt wurden.

Fortunatamente, il trend di pochi interventi dell'anno scorso è proseguito anche nella prima metà di quest'anno. Ciononostante, i vigili del fuoco volontari di Magré e il gruppo di Favogna hanno svolto numerose esercitazioni per essere preparati ed equipaggiati per le emergenze. Anche il gruppo giovanile si è esercitato regolarmente e ha partecipato a diverse iniziative dell'associazione distrettuale.

Fino alla fine di luglio di quest'anno, nel territorio comunale di Magré non si sono verificate gravi emergenze. Il gruppo di pompieri guidato da Thomas Tausch e Markus Anrather è dovuto intervenire solo per piccoli interventi. Ad esempio, è stato necessario rimuovere nidi di vespe, mettere in sicurezza strade a seguito di incidenti, liberare e pulire strade a causa del maltempo e salvare un gatto da un versante impervio. Il gruppo di vigili del fuoco di Favogna, guidato da Dietmar Amegg e Johannes Peer, non hanno dovuto affrontare operazioni di rilievo.



Die Margreider Jugendgruppe mit den Jugendbetreuern Nathalie Chini und Tobias Sanin sowie Kommandant Thomas Tausch

Il gruppo giovani di Magré con il comandante Thomas Tausch e i responsabili per i giovani Nathalie Chini e Tobias Sanin

Oltre alle esercitazioni periodiche in cui vengono simulati incidenti stradali, incendi e varie altre emergenze tecniche, nella prima metà dell'anno si sono tenute anche due esercitazioni comunitarie. Ad aprile è stato simulato un incendio in un appartamento con livello di allarme 2 in via Stazione, in qui sono stati allertati anche i vigili del fuoco di Corteccia. A metà giugno, i vigili del fuoco di Magré sono stati chiamati per un'esercitazione congiunta a Roverè della Luna, dove è stato simulato un incendio nella falegnameria Walter Meinrad. L'esercitazione si è svolta insieme ai vigili del fuoco locali di Roverè della Luna.

I capogruppo di Magré e Favogna a maggio hanno partecipato a un corso di formazione sugli incendi boschivi organizzato a livello distrettuale.

Il gruppo dei giovani pompieri, invece, oltre a numerose esercitazioni, ha aiutato per la seconda volta consecutiva a piantare alberi nelle zone colpite dalla tempesta Vaja. Un grande successo è

stato inoltre l'esercitazione in pubblico ad aprile nell'ambito della festa per bambini "Let's move Magré".

Nel corso della festa del patrono di San Floriano sono stati premiati diversi pompieri di Magré. Hans Christian Amort ha ottenuto la croce al merito d'oro per i 40 anni di servizio attivo con i Vigili del Fuoco di Magré; Matthias Sanin e Manuel Tonidandel hanno ottenuto la croce al merito d'argento per i 25 anni di servizio attivo.

A inizio giugno è stata dedicata una giornata a tutte le madrine dei veicoli a livello distrettuale. Le madrine di Magré e Favogna sono state invitate alla tenuta Laimburg, dove è stata organizzata una visita guidata alla cantina "Felsenkeller", seguita da una degustazione di vini.

Poco prima delle vacanze estive, la scuola materna di lingua tedesca è stata ospite alla caserma di Magré, dove sono stati mostrati tutti i veicoli e le attrezzature più importanti.

■ DAVID TONIDANDEL

TENNISVEREIN

Sponsor-Vertrag verlängert

Eine wichtige Hürde konnte zu Beginn des Jahres genommen werden. Für die nächsten drei Jahre konnte der Sponsorvertrag mit der Raiffeisenkasse Salurn verlängert werden.

Wir bedanken uns von Seiten des Tennisvereins für die langjährige und weiterhin erfolgreiche Zusammenarbeit.

■ KLAUS GALLMETZER



Michele Tessadri (ehemaliger Obmann Raiffeisenkasse Salurn), Klaus Gallmetzer (Präsident TG Unterland), Alfred Mayr (Geschäftsstellenleiter), Adelinde Mark (Verwaltungsrat), Matthias Pfaffstaller (Vize-Präsident TG Unterland)

THEATERVEREIN

Walter Casal für 40-jährige Mitgliedschaft geehrt



Walter Casal mit weiteren Geehrten



Walter Casal mit Bruno Hosp † bei der Übergabe der Urkunde



In voller Aktion wurde Walter in der Laudatio vorgestellt.

Walter Casal steht dem Deutschen Theaterverein mittlerweile bereits seit 20 Jahren als Obmann vor. In seiner langjährigen Obmannschaft brachte er mit seinen künstlerischen Leitern und Schauspielern viele Stücke auf die Bühne.

Der Theaterverein steht aber nicht nur für Unterhaltung des Publikums während der Spielsaison, welche meist

zur Faschingszeit stattfindet, sondern auch für geselliges Beisammensein. So treffen sich die Mitglieder regelmäßig zum gemütlichen Törggelen oder zum Familienausflug am Fennberg, oder es werden kulturelle Ausflüge nach Abschluss einer gelungenen Saison organisiert. In diesem Jahr wurde Walter noch eine andere Ehre zuteil: Im Zuge der diesjährigen Jahreshauptversammlung

des Südtiroler Theaterverbandes wurde Walter für seine 40-jährige Mitgliedschaft im Deutschen Theaterverein Margreid geehrt! Zu dieser Versammlung hat ihn der derzeitige Spielleiter Kuno Zwerger begleitet. Wir gratulieren Walter sehr herzlich für die erhaltene Ehre und freuen uns auf noch viele Jahre mit ihm im Theaterverein!

■ DANIELA BROUKX

Aus dem Schulleben ...



Musikschullehrpersonen zu Besuch

Das erste „normale“ Schuljahr nach Corona wurde im Juni beendet! Endlich konnten wieder Ausflüge und alle möglichen Aktivitäten ohne Einschränkungen durchgeführt werden, und die Kinder konnten sich im sozialen Miteinander uneingeschränkt üben. Es fanden zahlreiche und vielfältige Aktivitäten statt. Im folgenden einige Eindrücke von einigen der vielen Aktivitäten:

Zusammenarbeit mit der Musikschule

Am 13. März 2023 besuchten uns etliche Lehrpersonen der Musikschule Unterland, um uns in lustiger, kindgerechter und altersgemäßer Weise die verschiedenen Instrumente, welche man auch in der Musikschule erlernen kann, vorzustellen. Das machten sie wirklich hervorragend! Die Kinder durften dabei nicht nur dem Klang der



Literaturprojekt mit Eva Niederegger in der 3. Klasse

einzelnen Instrumente lauschen und zuhören, sondern sie hörten auch kleine Musikstücke und durften auch selbst mitmachen. Viel zu lachen und zum Schmunzeln gab es außerdem!

Lesen und Sprachförderung sind wichtig! Literaturwerkstatt mit Eva Niederegger in der 3. Klasse:

Sprachförderung im Rahmen eines Literaturprojektes: Am Montag, 14. April 2023, besuchte Frau Eva Niederegger auf Einladung der Fachlehrperson Fabbro Isabella die 3. Klasse der Grundschule, um mit den Schüler*innen am Literaturprojekt zum Bilderbuch „Hübsch“ von Canizales, erschienen im Verlag Jungbrunnen, zu arbeiten. Auf sehr kreative, lustige und kindgerechte Weise führte Frau Niederegger die Kinder in den Inhalt des Buches ein, wobei sie stets alle Kinder (und natürlich die anwesenden Lehrpersonen) involvierte! Dabei gab es mündliche Sprachanlässe mit und ohne pantomimische Begleitung, es wurden treffende Adjektive gesucht und zugleich die Wortart des Adjektives wiederholt, vertieft und gefestigt sowie der Wortschatz erweitert, und auch die Wortarten des bestimmten und unbestimmten Artikels wurden wiederholt und das Wissen darüber erweitert u.v.m., alles immer in Verbindung mit dem lustigen Inhalt des Kinderbuches:

Die Hexe ist sehr aufgeregt, weil sie ein Rendezvous mit dem Oger hat. Lange überlegt sie, welches Kleid sie anziehen soll, um richtig hübsch zu sein. Auf dem Weg zum Treffpunkt begegnet sie nacheinander dem Eichhörnchen, dem Fuchs, dem Kaninchen und dem Maus. Jedes der Tiere bemängelt etwas an der Hexe, und so zaubert sie sich Schritt für Schritt ein anderes Aussehen. Als sie schließlich beim Oger ankommt, ist sie so verändert, dass er sie gar nicht erkennt. Die Hexe sieht sich im Spiegel und ist entsetzt: Sie ist ja gar nicht mehr sie selbst! Schnell zaubert sie alles zurück und lädt den Oger zum

Picknick ein. Bekanntlich sind Hexen aber nicht zimperlich und so rächt sie sich fürchterlich an ihren Ratgebern...

Endlich Maiausflug!

Nachdem der lang ersehnte Maiausflug der 1., 2., und 3. Klasse wetterbedingt am Dienstag, 16.05.2023, verschoben werden musste, wurde er am darauffolgenden Dienstag, 23.05.2023 nachgeholt. Glücklicherweise schickte uns der Wettergott trockenes und eigentlich, bis auf das Gewitter gegen Ende des Ausfluges, schönes Wetter! Wir wanderten den Dinosaurierweg vom Parkplatz des Geoparkes Bletterbach in Aldein entlang bis zur Lahneralm. Dort gab es dann Spiel und Spaß auf dem tollen Erlebnisspielplatz zur Genüge... Kindern und Lehrpersonen hat der Ausflug gefallen!



Maiausflug der Unterstufe: Wissenswertes über die Urgeschichte am Dinoweg in Aldein



Maiausflug der Unterstufe: Aldein- Dinoweg- Lahneralm



Links: Kreativtag für die Sommerkinder – Frau Lydia Pfaffstaller Berloffia mit ihrer flotten Schülergruppe nach erfolgten, wunderschönen Linoldrucken



Rechts: Kreativtag für die Sommerkinder: Frau Helene Frassen beim Häkeln und Erklären ganz in ihrem Element

Unsere Schüler*innen der Oberstufe führten den Maiausflug wie geplant am 16.05.2023 durch. Ihr Ausflug führte sie nach Bozen ins Museum für moderne Kunst, das Museion, wo sie an einer didaktischen Werkstatt für Grundschüler teilnahmen. Spiel und Spaß gab es im Anschluss auf den Talferwiesen.

Kreativprojekttag mit Geburtstagsfeier Teil 4: diesmal für die Sommerkinder!

Der von den im Sommer geborenen Kinder lang ersehnte Tag war endlich da: Am Donnerstag, dem 1. Juni 2023, rückten sie in den Mittelpunkt unserer Schulgemeinschaft! Für unsere kreativen Angebote, an welchen die Kinder vor der Pause teilnehmen durften, konnten wir auch diesmal etliche Expertinnen aus unserem Dorf gewinnen: Ein großes Dankeschön an alle! Die pensionierte Grundschullehrerin Frau Elisabeth Unterthiner Ranzi bemalte mit den Kindern wunderschöne Schatteln und gestaltete diese anschließend mit Perlen und glänzenden, glitzernden Steinchen. Sie sahen wirklich aus wie Schatzkisten... Frau Dagmar Weber Alber malte und gestaltete mit einer anderen Gruppe wunderschöne Unterwasserlandschaften, ganz passend zu den nahenden Sommerferien! Frau Lydia Berloffia Pfaffstaller war die Expertin für Linoldruck: Ihre Gruppe druckte ganz tolle Motive. Lehrerin Barbara war in Vertretung für die verhinderte Hobbyautorin Theresia Degasperi Gozzi unsere Expertin in der Lesewerkstatt: Nach dem Vorlesen von abwechslungsreichen Geschichten wurden dort wun-

derschöne Lesezeichen gebastelt! Auch unsere Schulwartin Frau Nussbaumer Helga beteiligte sich erneut freudig und mit Begeisterung am Kreativtag: Sie stellte mit den Kindern sommerliche, leckere Fruchtspieße her, welche wir bei der Pause verkosten durften. Frau Helene Frassen war die Häkelexpertin: Sie häkelte mit den Kindern eine sommerhafte Blume. Und auch Frau Sabine Amort konnten wir für unseren kreativen Tag gewinnen: Sie half den Kindern beim Basteln einer Blume aus Draht und Naturmaterialien. Das Selbstgebastelte durfte von den Schüler*innen natürlich mit nach Hause genommen werden.

Auch bei dieser Geburtstagsfeier wurden alle Kinder, die in den Sommermonaten ihren Geburtstag feiern, nach der großen Pause in die Mitte des Kreises im Schulhof genommen, das schwungvolle Geburtstagslied wurde



Mais- und Kartoffelprojekt 2023 – Peter beim Erklären

gesungen und das „Schmunzelsteingedicht“ gemeinsam aufgesagt. Stolz und mit leuchtenden Augen nahmen die Geburtstagskinder anschließend ihr persönliches Geschenk von den Lehrpersonen in Empfang!

Am Ende des Schultages gab es von den Schüler*innen bereits eine Rückmeldung: Wird es im kommenden Schuljahr wiederum solche Projekttag und Kreativtage geben?

Auch in diesem Schuljahr: Fortführung des Mais- und Kartoffelprojektes – handlungsorientierter Unterricht!

Auch in diesem Schuljahr war es uns Lehrpersonen wichtig, das Mais- und Kartoffelprojekt, an welchem wir bereits seit einigen Jahren teilnehmen, durchzuführen. Am Donnerstag, 08.06.2023, starteten wir gegen 8.40 Uhr und marschierten ca. 20 Minuten zum Grund der Landwirtenfamilie Amort aus Margreid. Dort angekommen wurden wir schon von Sabine Amort erwartet. Nach einer kurzen Begrüßung durch Landwirt Peter ging es gleich an die Arbeit! Peter erklärte uns wichtige Dinge über den Kartoffel- und Maisanbau und vor allem, wie wir die Erdäpfel und den „Tirgg“ daraufhin zu setzen hatten. Danach ging es ans Setzen! Die Kinder waren mit Feuereifer bei der Arbeit, sodass wir bald fertig waren. Nach einem kleinen Umtrunk und einer Rast spazierten wir wieder zu unserer Schule. Ein Dankeschön der Familie Amort für ihre Bereitschaft, das Projekt mit unserer Grundschule fortzusetzen!

■ ISABELLA FABBRO

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK

Ein lang gehegter Wunsch ist in Erfüllung gegangen

Logos sind ein Identifikationspunkt, ein Symbol, das Kunden hilft, eine Marke bzw. Unternehmen zu erkennen.

Mit einem eigenen Logo auftreten, das war der Wunsch der Verantwortlichen der Öffentlichen Bibliothek Margreid. Carmen Alber, Grafikstudentin aus Kurtatsch hat sich diesem Thema angenommen.

Nach einem Lokalausgleich zur Ideensammlung gemeinsam mit der Bibliotheksleiterin erarbeitete Carmen Alber zwei Vorschläge aus, einen eher traditionell gehalten, einen stilistisch



moderner. Die Entscheidung fiel auf die traditionelle Variante.

Wenn wir uns das Logo ansehen, erkennen wir die Eingangstür der Bibliothek. Ein Rundbogen – charakteristisch für Margreid – denn nicht umsonst wird Margreid auch das „Dorf der Torbögen“ genannt. Die Tür wird getragen von einem offenen Buch, dargestellt als Treppe – die Treppe zu Neuem, Treppe zum Wissen, Treppe zur Gemeinschaft ...

Wir denken, mit diesem Logo ist Carmen Alber die Wiedererkennung der Bibliothek Margreid gelungen.

■ KUNIGUNDE CASSAR

SCHÜTZENKOMPANIE FRANZ VON FENNER

Dorfreinigung



Am Samstag, 3. Juni, fand die alljährliche Dorfreinigung statt. Als Teil der Dorfgemeinschaft nahmen wir ohne zu zögern an dieser Aktion teil. Für uns Schützen ist nämlich die Umwelt unseres Dorfes und unseres Landes ein Herzensanliegen.

Wir übernahmen die gleiche Strecke wie letztes Jahr. Die Strecke startete vom Tennisplatz samt Erholungszone Grutz, dem Bach entlang Richtung Dorfinneren. Bei dieser Aktion gaben Jung und Alt ihr Bestes und wetteiferten, wer den meisten Müll einsammeln konnte.

Im Anschluss gab es als Belohnung eine Stärkung im Kavernengerätehaus der Freiwilligen Feuerwehr.

■ ANDREAS MAIER, HAUPTMANN

Fronleichnam

Am Sonntag, 11. Juni, feierten wir das „Hochfest des heiligsten Leibes und Blutes Christi“, auch Fronleichnam genannt. An diesem Tag zeigen wir aller Welt, was für uns Christen das Wertvollste ist. Auch für uns Schützen ist es wichtig, dieses Fest mitzugestalten, da wir sehr mit der Kirche und mit dem Väterglauben verbunden sind. Wie üblich fand das Fronleichnamsfest mit einer Messe in der Kirche und mit der darauffolgenden Prozession durch das Dorf statt. Beim Kreuzweg konnten wir

zu Ehren Gottes eine Ehrensalue abfeuern. Das Abfeuern einer Ehrensalue (General-de-Charge) ist die größte Ehrbezeugung, die Schützen zu vergeben haben. Am Ende der Feierlichkeiten lud die Kellerei Nals Margreid zu einem Umtrunk ein.

Erwähnenswert ist auch, dass erstmals Marketenderin Veronika Peer und Schütze Lukas Hofer in Formation ausgerückt sind. Auf ihnen ein dreifaches „Schützen Heil“!

■ ANDREAS MAIER, HAUPTMANN



SCHÜTZENKOMPANIE FRANZ VON FENNER

Herz Jesu

Am Sonntag, 18. Juni, feierten wir das Herz-Jesu-Fest. Am 1. Juni 1796 vertrauten die Tiroler Landstände – angesichts der drohenden Kriegsgefahr – unser Land dem heiligsten Herzen Jesu an und gelobten diesen immerwährenden Bund, fortan jedes Jahr zu erneuern.

Wie üblich fand das Fest mit einer Messe in der Kirche und mit der darauffolgenden Prozession durch das Dorf statt. Abschließend erneuerten wir unseren Schwur mit dem Singen des Liedes „Auf zum Schur Tiroler Land“. Nach der Feier fand vor der Kirche in Anwesenheit der Dorfbevölkerung die Angelobung der Neumitglieder statt. Durch den Schwur auf die Kompaniefahne (Fahneneid) wurden Patscheider Maja, Patscheider Noah, Ranigler Matthäus und Peer Simon offiziell in den Reihen der Kompanie aufgenommen. Die Kompanie ließ die Geehrten mit einem dreifachen „Schützen Heil“ hochleben. Nach der Angelobung spielte die Musikkapelle noch einige Märsche, bevor es ins Schützenheim zum üblichen Umtrunk ging. An dieser Stelle ein großes Dankeschön der Musikkapelle Margreid für die musikalische Umrahmung dieser Feier.

Auch das traditionelle Bergfeuer am Fennberg sowie das Kreuz in Lafot



durften an so einem Tag nicht fehlen. Wir trafen uns deshalb am Nachmittag bei der Hütte unseres verstorbenen Ehrenleutnants Pepi Ranigler. Hier nochmals der Familie Ranigler, (Eduard und Matthäus) ein großes Dankeschön, welche uns die Hütte zur Verfügung stellte. Wir verbrachten einen feinen Nachmittag unter Gleichgesinnten. Die Kinder lachten und spielten, die Erwachsenen hingegen diskutierten und plauderten über vergangene Zeiten. Gegen 16 Uhr gingen wir zur Feuerstelle und stapelten das Holz zu einem Haufen auf. Jeder



packte an, auch die Kleinen wollten ihren Beitrag leisten. Als der Haufen stand, begaben wir uns wieder zur Hütte zurück, bis wir am Abend gestärkt wieder zur Feuerstelle gingen und das Feuer anzündeten.

Ein großer Dank richtet sich hier an die Feuerwehr Margreid, besonders an den Löschzug Fennberg, der uns immer zur Seite steht und uns die nötige Sicherheit gibt.

■ ANDREAS MAIER, HAUPTMANN



Landesfürstliche Güterverkäufe im Bozner Unterland im Jahr 1517 Kaspar und Peter Werndle zu Margreid

Im Etsch-Unterland finden sich bereits am Ausgang des Mittelalters eine beträchtliche Anzahl von Geschlechtern, die immer wieder in verschiedenen Urkunden vorkommen und in der Gegend eine hervorragende Rolle spielten. Anfangs wohl zuerst aus dem Bauernstand angehörig, sind sie allmählich durch zunehmender Wohlbarkeit oder durch günstige Heirat zu hohem Ansehen und manchmal sogar in den Adelsstand emporgestiegen (Leonhard von Hausmann, Peter Peringer, Urban Fenner von Fenner, Werndle, Gaun von und zu Löwengang).

Die Bedeutung dieser Personen bzw. Familien wird durch ihre hohen Stellungen wie Pfleger, Riegler, Richter, Gerichtsschreiber oder Kelleramtschreiber oder gar nur als Geldgeber an den Kaiser hervorgehoben.

Hier in diesem Bericht gehe ich ausführlicher ein auf die **Werndle** zu Margreid, welche als Geldgeber an den Kaiser Maximilian, als er gegen Venedig in den Krieg zog, hervorgehen.

Interessant ist auch eine Urkunde, welche die Werndle als Geldgeber im Zusammenhang mit dem Glockenkauf von Salurn anführen.

Zu den Landesfürstlichen Güterverkäufe im Jahre 1517 kam es als in der zweiten Hälfte des Jahres 1516 der 1508 begonnene Venezianerkrieg ein für Kaiser Maximilian I. unerwartet

Ein rasches Ende nahm. Als der Kaiser schweren Herzens einsehen musste, dass er auch Bern (Verona), dessen Besitz er mit besonderer Zähigkeit verteidigen wollte, aufgeben müsse, entschloss er sich die Feindseligkeiten einzustellen.

„Die tapferen Verteidiger Berns (Verona) verließen jetzt, einer nach dem anderen die Stadt, die ohne ihr Verschulden verloren worden war.

Die beiden Hauptleute Georg v. Freudensberg und Franz v. Collalto sorgten für die Ablöhnung der Landknechte, die teilweise wieder Verwen-

dung im württembergischem Kriege fanden, und für die allmähliche Fortschaffung der Artillerie nach Trient.

Diese Auszahlung der rückständigen Solde und Auflösung der Heeresmacht erforderte nochmals große Summen aus dem ohnehin von allem Anfang an, mageren Kriegssäckel. Um nun rasch zu einigem Geld zu kommen, verkaufte ein in Trient sitzende Kommission unter Fürstbischof Bernhard von Cles, der auch die Übergabe Veronas besorgen sollte, landesfürstliche Güter und zins.

Die Verkaufsbriefe wurden am 9. Jänner 1517 in Trient ausgestellt, weitere zwei am 13., letztere unterscheiden sich in der allgemeinen Einleitung lediglich durch von den früheren, dass sie es für nötig erklären, eine Summa Geldes eilend aufzubringen.

In jeder dieser Urkunden erklären eingangs Bischof Bernhard, Lienhard Herr zu Völs – Landeshauptmann an der Etsch und Burggraf zu Tirol, Ritter Jörg von Freudensberg, Karl Trapp und der Pfleger zu Mals, Jörg Lichtenstein, kaiserlicher Majestät Kriegsvolk zu Bern (Verona) und anderen Orten, dieweil der Frieden zwischen I. Majestät, dem König zu Frankreich und Venedigern geschlossen, bezahlt und abgefertigt werde; vollkommene Macht und Gewalt verliehen hätte, im Lande an der Etsch und im Vinschgau eine Summa Geldes aufzubringen. Die Geldgeber waren „auf ziemlich Ziel und Fristen“ d. h. wohl langfristig auf Geld-, Wein oder Getreidezinse bei den landesfürstlichen Ämtern der Grafschaft Tirol zu versichern.

Nachdem diese Anordnung am 31. Dezember 1516 erflossen war, haben die genannten Kommissäre unverzüglich begonnen, derartige Geldgeschäfte durchzuführen, „damit berührtes Kriegsvolk begnügt und auf das erste abgefertigt werde ...“, auch der Frieden vollzogen und alles wesen zu guter Ruhe und Frieden komme ...“

Die vorliegenden Urkunden umfassen insgesamt einen Geldbetrag von 2112 Gulden, den zwölf Geldgeber aus Kurtatsch, Margreid, Kurtinig und Salurn einzahlten. Es waren zweifellos die reichsten Männer dieser Orte, die da dem Kaiser Geld lieferten, wofür sie allerdings auch Vorteile erlangt haben dürfen.

Die Käufer waren aus Kurtatsch: Lienhard Khager gen. Sulzner, Cristan Truefer, Lienhard und Hans in der Maur; **aus Margreid: Peter und Kaspar Werndle**; aus Kurtinig: Leonhard Hausmann, Peter Beringer und Urban Fenner; aus Salurn: Paul Pergkhamer, Andre Locherer und Michael Fritz.

Peter Pöringer besaß in Kurtinig um 1513 mit Leonhard Hueber Wohnhaus und Wirtschaftsgebäude, den so genannten Bühelhof. Dazu gehörten Acker und Weinbau, Wiesen und Moosteiler mit Flurnamen: großer Anger, Holler, kurze Furch, Bildstock, beim Steg, Rohrackerle und Pichl. Weiteres Besitztum war das Wohnhaus mit Wirtschaftsgebäude und Hofraum (Danteplatz 1). Dazu gehörten noch Äcker und Weinbau mit Flurnamen: Garnwies, Ilben, Rainerle, langen und kurzen Rohrackerle. 1520 war Peter Pöringer als Kirchenpropst und vor ihm war Thomas Pöringer.

Auch der Hausmann und die Fenner besaßen einige Häuser und Acker sowie Weinbau in Kurtinig.

Leonhard Hausmann, 1531 Gesandter des Etschlandes bei dem Tiroler Landtag, erheiratet durch Margareth Peringer Grund und Boden in Margreid. Die Hausmänner waren bereits um 1430 in Kurtinig ansässig.

Wein wurde in Kurtinig schon seit frühester Zeit angebaut, denn schon ein Blick auf die Güterbeschreibungen im Thersianischen Kataster belegen, dass die Reben auf den Fluren von Kurtinig nicht fehlen. Fast alle Grundstücke außer die versumpften Moosteiler sind mit Reben belegt. So heißt es im genannten Kataster regelmäßig „ein Stück

Acker oder Wiesmahd mit W Für Kurtinig wird in einer Urkunde aus dem Jahr 1517 Leonhard Hausmann, Peter Beringer und Urban Fenner genannt, welche als Geldgeber an den Kaiser Maximilian, als er gegen Venedig in den Krieg zog, hervorgehen.

Für Kurtinig werden in einer Urkunde aus dem Jahre 1517 Leonhard Hausmann, Peter Beringer und Urban Fenner genannt, welche als Geldgeber an den Kaiser Maximilian, als er gegen Venedig in den Krieg zog, hervorgehen.

Diese drei genannten Personen zählten zu den 12 Geldgebern aus Kurtatsch, Margreid, Kartnig und Salurn zu den zweifellos reichsten Männern dieser Orte, die da dem Kaiser Geld lieferten, wofür sie allerdings auch Vorteile erlangt haben.

Die Wörndle zu Margreid hatten einige Häuser und Felder im Besitz. So scheint 1629 laut Kirchenreitung ein Hans Wörndle als Besitzer folgender Liegenschaft auf: Wohnhaus Nr. 27 mit Keller, Hofraum und Magazin Diese Liegenschaft ist bezeichnet als eine große Behausung, dazu gehörten folgende eingetragenen Äcker mit Weinbau, Äcker mit Wiesfeld, Wiesen und Moosteiler mit den Flurnamen: Stadler, Rosengartl, Kreuweg, Regenstein, Puiten, Bittgüter, Agätle, großer Rigl, großer Bichl, bei der Etsch, Schärl, die Straß, Winkl und Unterfeld. Diese Behausung hatte Gemeindegerechtigkeit. Hans Wörndle war Sohn des Siegmund Wörndle.

Eine weitere Behausung, bezeichnet mit Nr. 233 mit einem Angerle und Gartl war 1617 laut Kirchenreitung Besitz der Erben nach Elias Wörndle. Dazu gehörten folgende Äcker und Weinbau, Wiesfeld und Moosteiler im Kreuzweg, Feld, Schreiber, unteres Schärl, Holler und Unterfeld. Dies Bahausung hatte ebenfalls Gemeindegerechtigkeit. Heute ist dieses Gebäude der Gasthof zum Hirschen. Hervorgeannte Behausung ist heute das Gebäude im Besitz der Kellereigenossenschaft Nals-Margreidd-Entiklar.

Im Jahr 1640 ist Hans Wörndle Rigler von Margreid. Als Geldgeber scheint in einer Urkunde im PAS vom Jahr 1583

Stammbaum der Werndle zu Margreid

Peter

Kaspar † vor 1581 ⚭ 1 Klara ⚭ 2 Magda Tschuegg

Sigmund † 1565 ⚭ 1 Rosa ⚭ 2 ... Wilgin

Dies waren drei Brüder

Die Ehefrau des Peter Werndle ist uns nicht bekannt.

Die Kinder des Peter:

Brigitte † 1512, verehelicht mit Hans Platten Röll – Richter zu Salurn

Peter † 1552, ehelichte Christina Tschuegg

Jakob † 1549, ehelichte 1538 Maria ...

Die Kinder des Kaspar:

Aus erster Ehe: Ursula, welche Sigmund Tschuegg aus Tramin ehelichte

Anna, welche Hans Tengg ehelichte

Aus zweiter Ehe, Dora † 1570, ehelichte Sigmund ..., Richter zu Neumarkt

Berta † 1619 ehelichte Christian Röll † 1566

Die Kinder des Sigmund:

Einen Sohn Namens?, welcher eine Domeniga ehelichte

Melchior, Richter zu Kurtatsch, ⚭ 1578 Ursula Gartner (Gantner)

Hans ⚭ Maria Zaga

... ⚭ Marga Pruner

Die Kinder des Peter:

Klara † 1593, ⚭ 1 Paul Musil, ⚭ 2 1588 Adam Franzin

Margareth, ⚭ 1 Anton Truefer, ⚭ 2 Mathias Rost

Kinder des Jakob:

Anna, ⚭ Christoph Schulthauer

Tochter der Domeniga, Barbara ⚭ 1587 Hans Zegg zu Salurn

Tochter des Mathias, ... ⚭ Christoph ..., Richter zu Kurtatsch

Kinder des Hans:

Elias ⚭ Christine ...

Katharina 1574 Franz Groß ..., St. Michael

Sigmund 1600 Berta Hafner

ein Hans Wörndle, diesmals aus Kurtinig auf. Die Salurner hatten finanzielle Schwierigkeiten beim Ankauf von zwei Glocken für die Pfarrkirche. Diese wurden durch eine Anleihe von 100 fl bei Herrn Hans Wörndle von Kurtinig/Margreid behoben. Der Kirchenpropst Blasi Schiferle bezahlte die Zinsen an Herrn Wörndle mit dem Zehent vom Jahr 1583: *Von sollichen Lagrein Praslet dem Hansem Wörndle in Curtinig von den 100 Gulden, so Christan Kerschpamer und Urban Röll als Pürgen von wegen der zway gressern new gemachten Gloggen von Yme entlehnet für Verzinsung geben 4 Yrn und 6 Pazeiden.* (PAS. XII,7, 1583)

Die letzte Erwähnung der Wörndle zu Margreid finden wir im Pfarrarchiv – Heiratsbuch 1640–1711, wo eine Johanna Wörndle als Trauzeugin am 3. No-

vember 1648 aufscheint. Am 30. Jänner 1651 wird ihre Ehe mit Balthasar Windberg eingetragen. Ab hier scheint kein Nachkomme der Wörndle in Margreid mehr auf. ■ ERWIN LONA

VERWENDETE QUELLEN

Archiv Erwin Lona

Schlernschriften Nr. 48, Georg v. Grabmayr, Stammtafeln alter Tiroler Familien 1940 Kirchenbücher Pfarre Margreid, Kirchenbücher Tessman Digital

Margreid, Entstehung, Entwicklung und Gegenwart 2001 Gemeinde Margreid Schlernschriften Nr. 197, Beiträge zur Geschichte des Bozner Unterlandes von Karl Schadelbauer 1959

Microfilm und Xenonkopia Urkunde 1820 vom 9.1.1517 Tiroler Landesarchiv (erhalten am 22.06.1994)

Die Kirche in der Geschichte von Salurn – Vigilio Mattevi 2000 Urkunde I 820

KREATIVWERKSTATT MARGREID „MALAB“

Creative-Aperitif

Am Donnerstag, 22. Juni, fand zum zweiten Mal der Aperitif der Kreativwerkstatt Margreid, „MaLab“ statt. Es war ein warmer Sommerabend und viele Menschen sind gekommen, um mit uns den Abend zu verbringen.

Das Programm war sehr vielseitig: Eingeleitet wurde der Abend mit einer musikalischen Einlage von Manuel auf seiner Ziehorgel, worauf die Vorstellung des Projekts „Vasen, Punkt, Linie“ folgte. Dieses Projekt wurde in Zusammenarbeit mit der Künstlerin Dunja Scannavini erarbeitet. Ein Projekt, das zum Ziel hatte die Identität der Werkstatt klar zu definieren und den Arbeitsprozess des Töpfern so zu

gestalten, dass die Künstler der Werkstatt so selbständig als möglich arbeiten können. Wesentlicher Bestandteil im Produktionsprozess bleibt jedoch die Ästhetik des Produkts.

Anschließend wurde der Verkauf der neuen Kollektion eröffnet. Viele unterschiedliche Produkte aus Ton und einige aus Stoff standen dabei zur Auswahl. Die Produkte waren sowohl in der Werkstatt als auch auf dem Platz davor ausgestellt. Mit dem Ende der Projektvorstellung wurde auch das köstliche Buffet eröffnet, das von wunderschöner Musik begleitet wurde.

Später am Abend fand dann eine Tanzaufführung von fünf TänzerInnen

der Tanzschule RITMOMISTO aus Lavis statt. Im Mittelpunkt der Aufführung stand das Paar Chiara und Matteo, eine Frau und ein Mann mit Beeinträchtigung, welche das Publikum mit ihren schwungvollen Bewegungen zu lateinamerikanischer Musik begeisterten.

Der „Creative-Aperitif“ war ein voller Erfolg und viele Menschen haben mitgeholfen, dass es dazu kam. Wir bedanken uns bei allen und möchten all jene einladen, uns in der Werkstatt besuchen zu kommen, die Gefallen an unseren Produkten gefunden haben.

■ EVA BERTAGNOLLI

Jugendzentrum Westcoast



Die Jugendzentren des Vereins DELTA-Kurtinig, JUMA-Margreid und JOKER-Kurtatsch hatten im August eine Sommerpause, es gab also keine Öffnungszeiten. Um diese Pause einzuleiten, wurden vorher jedoch noch zwei besondere Aktivitäten angeboten, welche gemäß der Saison beide im Zeichen des Wassers standen und sehr guten Anklang fanden.

Am 08. August ging es mit einem 7-Sitzer nach Brixen. Da die Bahnstrecke gesperrt war, konnte die Fahrt leider nicht wie gedacht mit öffentlichen Verkehrsmitteln unternommen werden. Das Ziel war, wie von den Jugendlichen vorgeschlagen, die „ACQUARENNA“, ein Freibad der besonderen Art mit ultimativem Wasserspaß im Innen- und Außenbereich: Mehrere

Becken, Whirlpools, Volley- und Fußballfeldern, zwei Riesenrutschen und vieles mehr. Das Angebot war so groß, dass es die Jugendlichen kaum mal eine halbe Stunde auf der Liegewiese ausgehalten haben. Vor allem die Rutschen, das Strömungsbecken („die Waschmaschine“) und der Springturm haben es ihnen angetan. Nach mit den Eltern vereinbarter Stunde Verspätung ist die Truppe müde, aber glücklich und mit der Bitte auf Wiederholung, am Abend zurückgekehrt.

Zwei Tage später ging es wieder ins Wasser, diesmal wurde es richtig abenteuerlich und wild. CANYONING im Fennerbach war angesagt, welcher von der Agentur als „WILD RIVER“ bezeichnet wird. Am frühen Nachmittag trafen sich die sechs tapferen Jugendlichen beim Tennisplatz in Margreid, CANYONING SÜDTIROL ein Lager hat. Francesco teilte jedem einen Neoprenanzug aus, und das erste Abenteuer hatte bereits begonnen, nämlich in diesen auch reinzukommen. Als alle ausgerüstet waren, ging es mit einem Kleinbus den alten Fennerweg bis zur Absperrung hoch. Bis an den Nabel in dickem Neopren eingepackt, ging es hier zu Fuß, steil und sehr sonnig,

weiter bis schließlich ein Pfad runter in den erfrischenden Bach führte. Nun galt es, dem Führer Francesco die volle Aufmerksamkeit und großes Vertrauen zu schenken. Gekonnt gab er die Anweisungen für die verschiedenen Arten der Fortbewegung, welche von nun an benutzt werden: Gehen und leichtes Abklettern, laut dem Guide das Gefährlichste, denn die Sprünge und Rutschen (leider wenige im Fenner-Canyon) sind nicht gefährlich und auch nicht obligatorisch. Für das Abseilen ist sowieso er als Profi zuständig, schließlich hat er den Wild River bereits mehrere 100 Male gemacht. Zirka drei Stunden lang sind die tapferen Jugendlichen durch die Schlucht abgestiegen, gerutscht, gesprungen und durften ein einzigartiges Ambiente erleben. Wo es zu hoch war, wurden die jungen Abenteurer abgeseilt, wie zum Beispiel bei einem der Highlights: dem 40-Meter-Abseiler mitten im Wasserfall! Mit strahlenden Gesichtern und gestärktem Selbstvertrauen stiegen die Mädels und Jungs aus der „Klomm“ mitten im Dorfzentrum von Margreid aus. Auch hier eine der ersten Aussagen „Wenn kenn mr des wiedr mochn?“

■ PATRICK SANIN, JUGENDARBEITER

KIRCHENCHOR ST. GERTRAUD

Diesjähriger Ausflug führte nach Wien

Traditionellerweise veranstaltete der Kirchenchor Margreid immer am Pfingstmontag seinen Ausflug. Dieses Jahr aber bot sich ein anderer Termin an: das Wochenende vom 3. und 4. Juni, verlängert um den Staatsfeiertag, 2. Juni. Am Freitag also bestiegen wir gemeinsam um 6:57 Uhr in Margreid den Zug bis zum Bahnhof Bozen, wo wir kurz darauf in den Direktzug nach Wien einstiegen. Die Fahrt nach Wien versüßten wir uns mit mitgebrachtem Proviant, und so kam es, dass nach einigem „Ratschen“, Lachen und „Nauggen“ die Zeit bis nach Wien wie im Flug verging. In Wien bezogen wir unser Quartier in der Nähe des Hauptbahnhofs und gleich darauf begaben wir uns zur U-Bahn, um rechtzeitig im Ronacher zu sein, wo wir Tickets für das Musical „Der Glöckner von Notre Dame“ reserviert hatten. Am Weg entstand das Foto vor der Karlskirche – in einer Stadt wie Wien ist immer was los, hier bereitete sich ein kleines Orchester gerade auf ein Platzkonzert vor. Leider konnten wir nicht länger lauschen, weil das Musical pünktlich begann. Das Musical selbst begeisterte die Sängerinnen und Sänger: Kostüme, Bühnenbild, sängerische und tänzerische Leistung der Darsteller – alles war nahezu perfekt. Anschließend ans Musical suchten wir das nahegelegene Lokal „Der Bettelstudent“ auf, ein sog. Beisl, das einigen von uns noch aus Studentenzeiten bekannt war. Am Samstag hatten wir ein kulturelles Programm auf dem Plan: eine Führung im Burgtheater, dem wohl berühmtesten Theater Österreichs, an der wir kurz nach dem Foto im Rathauspark teilnahmen. Wir durften zwar nicht in den Saal, weil dort gerade ein neues Stück geprobt wurde, konnten dafür Tücher anschauen, die die Künstler Gustav und Ernst Klimt sowie Franz Matsch verwendet hatten, um die Deckengemälde schnell malen zu können. Nach einem kräftigen Mahl im Esterhazy-Stüberl im ersten Bezirk machten wir uns auf zum obligatorischen Besuch des Do-



Im Rathauspark

mes zu St. Stephan. In kleinere Gruppen aufgeteilt besuchten wir frei nach Belieben die Attraktionen: neben dem Kirchenschiff und dem Nordturm mit Pumerin konnten auch der Südturm und die Gruft besichtigt werden. Im Anschluss hatten wir eine besondere Führung gebucht: auf verschlungenen Pfaden durch Wien – eine Stadtführung abseits der großen Touristenattraktionen gab uns Einblicke in Bereiche, Gassen und auf Bauwerke, die selbst die von uns, die einige Zeit in Wien verbracht hatten, nicht ausnahmslos kannten. Nach der Führung setzten wir uns in die Straßenbahn der Linie 38, die uns nach Grinzing brachte. Dort hatten wir beim Heurigen „Müllers Heuriger“, wo wir fern ab vom Großstadt-Trubel im Garten ein wunderbares Menü mit sehr gutem Weißwein genossen. Der „G'mischte Satz“ ist eine Wiener Spezialität und passt hervorragend zu den typischen Heurigenspeisen wie Schweinsbraten, Backhendl, Erdäpfel und Krautsalat. Am Sonntag besuchten wir die Messe in der Augustinerkirche gleich neben dem Michaeler-Tor im ersten Bezirk. Die Trinitatis-Messe von Wolfgang Amadeus Mozart wurde zum Besten gegeben und ließ uns verzückt dem Orchester und dem großen Chor lauschen. Nach der Messe kehrten wir in einem typischen Brauhaus, dem Salm-Bräu ein, bevor wir schon wieder



Beim Heurigen

zum Bahnhof mussten, um den Zug nach Bozen zu erreichen. Auch am Rückweg wurde uns die Zeit nicht lang und so kamen wir bald in Bozen an, wo uns zwei Kleinbusse erwarteten, die uns gut und sicher nach Margreid zurückbrachten. An dieser Stelle danken wir Lea Casal und Dietmar Parteli für ihre Bereitschaft, uns zu später Stunde am Bahnhof abzuholen. Ein wunderschönes, verlängertes Wochenende in einer sehr angenehmen Gesellschaft mit viel Neuem, das ist es, was den Mitgliedern des Chores, der vollständig an dem Ausflug teilnahm, in Erinnerung bleiben wird. Eine gute Organisation hat ein so volles Programm möglich gemacht, wofür zwei Chormitglieder, die sich einige Jahre in Wien aufgehalten haben, verantwortlich waren.

■ DIETER FINK, SCHRIFTFÜHRER

ACLI

Serata informativa sul tema truffe



Mercoledì 19 aprile il circolo Acli aps e il KVV di Magrè hanno organizzato presso la sala Karl Anrather una serata informativa bilingue sul tema: "Truffe agli anziani e come tutelarci dai furti nelle abitazioni".

A relazionare su tale argomento sono intervenuti il Luogotenente Luca Reale, Comandante della Stazione dei Carabinieri di Cortaccia e il Maresciallo Klaus Maoro della Caserma di Egna. I Carabinieri hanno fornito moltissimi suggerimenti e consigli utili a tutelare noi e le nostre proprietà dal sempre più dilagante problema degli imbrogli e ladrocinii e qui di seguito forniamo un piccolo vademecum con le raccomandazioni e indicazioni date dagli stessi.

Per quanto riguarda i furti nelle abitazioni, possono essere utili:

- Una porta blindata o un impianto di allarme. Avere un'illuminazione esterna con sensore di movimento che si attiva al passaggio di qualcuno.
- Mettere un vaso o qualcosa di simile sui davanzali delle finestre che, nel caso venissero aperte, cadendo, possa far rumore e dunque far desistere i ladri.
- Se si esce la sera lasciare una luce accesa in modo da far credere di essere in casa.
- Non lasciare mai le porte aperte, anche se ci si assenta per poco tempo.
- Prima di far entrare in casa ipotetici tecnici del gas o dell'energia elettrica, verificare che siano veramente incaricati dalle aziende fornitrici dei servizi, telefonando alle stesse.
- Non pubblicare mai sui social la partenza per le vacanze e anche le foto dovrebbero essere diffuse solo al rientro.
- Chiedere ai vicini di controllare la nostra abitazione quando si è assenti e di svuotare le cassette della posta.

Altro grande tema trattato, riguarda le truffe agli anziani e non solo, perché possono riguardare noi tutti. Gli anziani subiscono soprattutto truffe telefoniche. Per telefono, per esempio, viene detto loro che un proprio caro è ricoverato in ospedale e che per poterlo curare servono soldi o che ha avuto un

incidente e ha investito qualcuno e per evitare che lo arrestino bisogna pagare. Dobbiamo ricordare che in Italia la sanità è gratuita e nessuno potrà mai chiedere denaro per curare e non esiste la libertà su cauzione; ma questi malfattori, facendo leva sulla sensibilità e sulla vulnerabilità delle persone di una certa età, riescono, imprimendo una tale paura, ad essere così convincenti da far credere nella veridicità delle loro parole ed estorcere denaro. Esistono anche truffe online, dove arrivano e-mail o messaggi con richieste di fornire dati personali e sensibili per sbloccare ad esempio dei conti postali o bancari e, in questo caso è meglio non rispondere e rivolgersi direttamente all'ufficio postale o alla banca. A volte vengono richiesti i dati delle ultime bollette dei servizi come luce, gas o telefono e inviandoli automaticamente ci fanno cambiare fornitore con delle tariffe sicuramente non vantaggiose per noi.

È stato ribadito più volte che per ridurre fenomeni di delinquenza è necessaria la collaborazione dei cittadini, che possono segnalare ai Carabinieri ad esempio persone e vetture che si aggirano nel nostro paese in modo sospetto e strano, mettendo così le forze dell'ordine in condizione di intervenire e fare degli accertamenti. Abitando noi in un paese abbastanza piccolo dove ci si conosce più o meno tutti, possiamo essere proprio noi i migliori controllori del territorio e non dobbiamo avere timore di informare le forze dell'ordine di qualsiasi situazione sospetta con segnalazioni che possono essere fatte anche in forma anonima.

Ringraziamo i cittadini che hanno partecipato a questo interessante incontro, tra i quali anche il Sindaco Andreas Bonell, la vice sindaca Ulrike Sanin e l'assessore Matteo Degasperi, al quale va la nostra gratitudine anche per l'assistenza tecnica fornita, e un grazie speciale va al Luogotenente Reale e al Maresciallo Maoro per la disponibilità e la vicinanza che hanno mostrato nei confronti della cittadinanza.

■ RENATO BARCATTÀ

WALTER
des Walter Hannes & Co. KG

**SPENGLEREI
LATTONIERE**

Karl-Anrather-Str. 14
39040 Margreid

T. +39 334 35 83 776 | E: info@spenglerei-walter.com

METALLBAUSANIN
GmbH / Srl

Metallbau · Kunstschmiede
Inox-Messingverarbeitung

JAGREVIER MARGREID

Jagdrevier Margreid in der Kitzrettung aktiv



Walter Schgraffer mit einem Rehkitz



Zwei gerettete Rehkitze

Jedes Jahr im Juni, sobald es die Witterung und das Wachstum zulassen, mähen die Landwirte am Fennberg die Wiesen, um das notwendige Futter für die Nutztiere einzubringen.

Leider fällt diese Zeit häufig mit jener zusammen, in der die Rehgeißen ihre Kitze setzen. Die Rehgeiß legt die eigenen Kitze gern im hohen Gras ab, das sie vor Feinden wie dem Fuchs gut versteckt. Viel zu oft geschieht dann aber das Unvermeidliche und bei den Mäharbeiten werden trotz getroffener Maßnahmen die Rehkitze schwer verletzt oder getötet.

Aus diesem Grund hat das Jagdrevier Margreid den Ankauf einer mit Wärmebildkamera ausgestatteten Drohne beschlossen. Im Mai 2023 wurde diese geliefert konnte im Juni von den Mitgliedern des Jagdreviers auch bereits eingesetzt werden.

In guter Zusammenarbeit zwischen den Landwirten von Unterfennberg und der Jägerschaft wurden vor den Mäharbeiten die betroffenen Wiesen abgeflogen. Die mit der Wärmebild-

kamera erkannten Rehkitze wurden mit Handschuhen eingefangen und in eine sichere mit Gras gefüllte Holzbox gelegt. Nach der Mahd wurden die Kitze wieder freigelassen. In der Regel versteckt sich die Rehgeiß nicht weit entfernt sodass sie die Kitze auch gleich wieder findet.

Mit großer Freude kann das Jagdrevier Margreid auf die Rettung von 17 verschiedenen Rehkitten im Jahr 2023 zurückblicken und kann mit Stolz die Hege und Pflege des heimischen Wildbestandes auch in den nächsten Jahren erfolgreich weiterführen.

Ein großer Dank ergeht auch an die Raiffeisenkasse Salurn, welche den

Ankauf der Drohne mit Wärmebildkamera mit einem großzügigen Beitrag unterstützt hat.

PS: Wichtig für alle, die zufällig in Wald oder Wiese auf ein Rehkitz stoßen sollten: Das Rehkitz flüchtet nicht, sondern schmiegt sich eng an den Boden. Bitte das Kitz nicht berühren oder gar aufheben: Die Geiß legt es absichtlich ab, während sie Nahrung sucht und kommt es wieder holen. Greift man das Kitz an, nimmt es den Geruch von Menschen an und die Rehgeiß wird es verstoßen. Dann wird es leider verenden.

Waidmannsheil

Das Jagdrevier Margreid

■ FLORIAN PEDRON

**ELEKTRO
BACHMANN**
Detailverkauf
Steinackerstraße 11, Tramin - Tel. 0471 863 871

Zeit zum Feiern! Margreider Jahrgang 1973 in Neapel

Das halbe Jahrhundert ist es wert, gefeiert zu werden – und so haben sich Anfang Mai elf Jahrgangskolleginnen und -kollegen des Jahrgangs 1973 aufgemacht zu einem verlängerten Wochenende in Neapel.

Dass die Stadt am Vesuv laut, bunt und chaotisch ist, darauf waren wir eingestellt – aber das, was uns an Feierlaune erwartete, hat alle unsere Vorstellungen übertroffen. Denn am Abend vor unserer Ankunft stand fest: der Fussballclub SSC Napoli gewinnt die heurige Serie A und ist, nach der Maradona-Ära und nach langen 33 Jahren, zum dritten Mal italienischer Fußballmeister. Dementsprechend „narrisch“ wurde auf Plätzen und Straßen gefeiert, die ganze Stadt war hellblau-weiß geschmückt, und wir, die Margreider



1973er, waren mittendrin und haben uns von der überbordenden Freude der napoletani anstecken lassen.

Trotzdem hatten wir natürlich auch unser eigenes Programm: Nach einer reibungslosen Zugfahrt von Auer nach Neapel, während der wir viel Zeit zum

Ratschen, zum Erzählen und Lachen hatten, und nach dem obligatorischen Aperitivo bei der Ankunft machten wir uns bald schon auf zum Mittagessen in einem der charakteristischen Straßenrestaurants im „Spaccanapoli“, dem Herzen der Altstadt: enge Gassen, über die jede Menge Wäscheleinen gespannt sind, Motorroller und Vespas, die sich zwischen Fußgängern durchschlängeln, Souvenirläden, Bars, Gehepe, Straßenhändler, kleine wackelige Tische im Freien mit rotweiß-karierten Tischdecken ... Neapel hat eben seine Klischees, und die wird es so schnell nicht los.

Nachdem wir am späteren Nachmittag dann unsere schöne Unterkunft in Zentrumsnähe bezogen hatten, ging es in Richtung Hafen: Der Blick zum Vesuv, die Hafensperrmauer mit den riesigen Kreuzfahrtschiffen und kleinen Fischerbooten, das festlich beleuchtete Castel dell' Ovo ... und natürlich durfte zum Abendessen die typische Pizza napoletana nicht fehlen. Unser abendlicher Spaziergang führte uns dann noch zu einigen wichtigen Sehenswürdigkeiten: über die imposante Piazza del Plebiscito, vorbei am berühmten Teatro San Carlo und durch die Galleria Umberto I. Dass wir nicht mehr 25, sondern 50 sind, merkten wir wohl auch daran, dass wir am ersten Abend recht früh ins Bett gegangen sind ... 😊 ... das aber auch deswegen, weil für den nächsten Tag so einiges geplant war: nach einem ausgiebigen



Frühstück mit den köstlichen, für Neapel typischen „dolci“ hatten wir eine Führung durch „Napoli sotterranea“ vorgemerkt – einen Rundgang durch Neapels Unterwelt, mit engen Stollen, Gängen, Kellergewölben und Wasserbecken, die im Lauf der Geschichte unterschiedlich genutzt wurden: in der Antike wurde hier der Tuffstein gewonnen, der zur Errichtung der Stadtmauern und Tempel gebraucht wurde, Aquädukte wurden angelegt, dann, viel später, im 2. Weltkrieg, dienten die unterirdischen Räume als Schutzbunker vor Luftangriffen, und zwischenzeitlich wurde Neapels Unterwelt sogar als Mülldeponie benutzt, bevor dieser Teil der Stadt nun als Sehenswürdigkeit für Besucher und Besucherinnen zugänglich gemacht wurde.

Ein Abstecher in den beeindruckenden Dom von Neapel, Santa Maria Assunta, durfte nicht fehlen, wo wir auch kurz innehielten und unserer verstorbenen Jahrgangskollegen Armin und Rainer gedachten.

Das gerade an diesem Tag, wie jeden ersten Samstag im Mai, wieder das „Wunder von San Gennaro“ erwartet wurde, bei dem sich das gestockte Blut des Stadtheiligen in einer Ampulle verflüssigen soll, brachte einige von uns dazu, statt die Führung durch die Galleria Borbonica mitzumachen, an der Prozession zu Ehren von San Gennaro durch die Altstadt teilzunehmen. Das war ein Erlebnis der besonderen Art – und es war Neapel, wie es liebt und lebt: eine Militärkapelle, die die Prozession mit recht schrägen Tönen begleitete, Vorbeter, die lauthals durchs Megafon paternosterten, kurz: eine Atmosphäre wie auf dem Rummelplatz, in der sich die Gebete der Gläubigen mit Fussballfan-Gesängen vermischten, in der die einen Kreuze, Heiligenstatuen und Kirchenfahnen durch die Straßen trugen und die anderen SSC-Napoli-Fahnen und das Bildnis des Diego Armando Maradona ... wie dem auch sei: am Abend hatte Neapel innerhalb von 2 Tagen sein zweites Wunder: nach dem Meistertitel auch noch das flüssige Blut von San Gennaro ...

Dass Neapel auch für seine gute Küche bekannt ist und es darin weit mehr als einfach nur Pizza gibt, konnten wir bei einer sogenannten „Food-Tour“ erleben und verkosten, bei der uns Stadt- und Kulinarikführer Davide in verschiedenen Restaurants verschiedene Produkte probieren ließ: von der Pizza über alle möglichen Wurst- Käse- und Mozzarellasorten bis hin zur pasta al ragu` napoletano. Den Tag ließen wir dann in bester neapolitanischer Samstagabend-Feierlaune bei dem einen oder anderen Longdrink auf einem belebten Platz ausklingen.

Am nächsten Morgen machten wir noch einen Abstecher in das charakteristische Stadtviertel der Quartieri spagnoli, schauten uns kurz die ultramoderne U-Bahn-Station Toledo an, die als schönste Metrostation Europas ausgezeichnet wurde und machten uns nach dem Mittagessen dann wieder auf in Richtung Bahnhof.

An dieser Stelle geht ein großer Dank an Johanna und Laura, die die Organisation dieses Jahrgangsausflugs in die Hand genommen haben – und sich rechtzeitig um die Fahrten, Un-



terkunft, die Führungen und Verkostungen umgetan haben – ohne Euch und Euer Engagement wären wir um einiges ärmer!

So war die Reise nach Neapel für uns Margreider 1973er ein unvergessliches Erlebnis – bei dem wir viel gesehen, kennengelernt und gelacht haben – und es war eine tolle Art, miteinander unseren 50er zu feiern!

■ VERENA AMORT
FÜR DEN JAHRGANG 1973



join me on  and 

Maesli Pilates

PILATES MATWORK

TRAINING AUF DER MATTE

LAAG / LAGHETTI

montags / ogni lunedì

25.09.2023 - 04.12.2023

entfällt 30.10.2023 nessun training

ore 18.00 Uhr Pilates all levels

ore 19.00 Uhr Pilates intermediate

10 EINHEITEN / INCONTRI

Info & Anmeldung/iscrizione

 347 8226765
  maeslipilates@virgilio.it

Krankentransporte: neue Vormerkungszeiten

Trasporto infermi: nuovi tempi di prenotazione

Zwischen Montag und Freitag arbeiten das Weiße und Rote Kreuz täglich Hunderte Krankentransporte ab. Dabei werden täglich bis zu 1.000 Vormerkungen von der Einsatzzentrale angenommen und anschließend disponiert. Die Tendenz ist seit Jahren steigend, wodurch auch Wartezeiten eintreten. Um hier entgegenzuwirken, rufen das Weiße und Rote Kreuz zu einer rechtzeitigen Vormerkung der Krankentransporte auf.

„Die Krankentransporte haben in den vergangenen Jahren stark zugenommen, und aufgrund der Schwerpunktkrankenhäuser sind die Fahrten zum Teil viel länger als früher“, erklärt Ivo Bonamico, der Direktor des Weißen Kreuzes. „Beispielsweise kann es sein, dass ein Patient von Meran nach Innichen zu einer Visite gebracht werden muss, früher war das eher selten der Fall.“

Das Weiße Kreuz wirkt mit einer Aufstockung des Fuhrparks und des Personals der starken Zunahme an Fahrten entgegen, noch viel wichtiger ist jedoch die frühzeitige Vormerkung der benötigten Fahrten durch Patienten und Angehörige. **Deshalb appelliert das Weiße Kreuz an die Bevölkerung geplante Krankentransporte bis spätestens am Vortag innerhalb 17 Uhr vorzumerken. Falls ein Feiertag dazwischen liegt, müssen die Fahrten bis spätestens am Tag vor dem Feiertag bis 17 Uhr angemeldet werden.**

„Unsere Einsatzzentrale ist zwar rund um die Uhr erreichbar, allerdings sollten kurzfristige Anfragen ausschließlich für unvorhergesehen Transporte wie etwa Entlassungen von der Notaufnahme genutzt werden“, bestätigt Michael Bamhackl, der Leiter der Einsatzzentrale im Weißen Kreuz. Die Fahrten zu geplanten Visiten oder Nachsorgeuntersuchungen stehen in der Regel bereits einige Monate im Voraus fest und können



frühzeitig in der Einsatzzentrale vorgemerkt werden.

Aber auch bei bester Planung kann es zu Wartezeiten bei den Rückfahrten kommen. Hier wird aber an das Verständnis der Personen appelliert. Dringend abzusehen ist hingegen über die einheitliche Notrufnummer 112 zu einem Krankentransport zu kommen. Der Notruf ist nur für die Abwicklung von lebensbedrohlichen Notfällen vorgesehen und nicht für planbare Krankentransporte.

Wie werden Krankentransporte vorgemerkt? Erreichbar ist die Einsatzzentrale über mehrere Kanäle: telefonisch unter Tel. 0471/444444, per Fax: 0471/444370 oder über E-Mail: vormerkungen@wk-cb.bz.it.

Tra il lunedì e il venerdì, la Croce Bianca e la Croce Rossa gestiscono ogni giorno centinaia di trasporti di pazienti. Ogni giorno la centrale operativa accetta ed effettua fino a 1.000 prenotazioni. La tendenza è da anni in aumento, con conseguente aumento dei tempi di attesa. Per contrastare questo fenomeno, la Croce Bianca e la Croce Rossa chiedono che le prenotazioni dei trasporti in ambulanza siano fatte in modo tempestivo.

“I trasporti di infermi in ambulanza sono aumentati notevolmente negli ultimi anni e, a causa della focalizzazione

degli ospedali, i viaggi sono a volte molto più lunghi di prima”, spiega Ivo Bonamico, direttore della Croce Bianca. “Ad esempio, può capitare che un paziente debba essere portato da Merano a San Candido per una visita, in passato questo era piuttosto raro”.

La Croce Bianca sta contrastando il forte aumento dei viaggi aumentando la flotta delle ambulanze e anche il personale, ma è ancora più importante che pazienti e parenti prenotino in anticipo i trasporti di cui hanno bisogno. **Per questo motivo, la Croce Bianca invita la popolazione a prenotare i trasporti in ambulanza entro le ore 17.00 del giorno precedente. Se nel mezzo vi è un giorno festivo, i viaggi devono essere registrati entro le 17.00 del giorno precedente il giorno festivo.**

“La nostra centrale operativa è disponibile 24 ore su 24, ma le richieste con breve preavviso dovrebbero essere utilizzate solo per trasporti imprevisti come le dimissioni dal pronto soccorso”, conferma Michael Bamhackl, responsabile della centrale operativa della Croce Bianca. I viaggi per visite programmate o esami di follow-up sono solitamente programmati con diversi mesi di anticipo e possono essere prenotati in anticipo presso la centrale operativa.

Tuttavia, anche con la migliore pianificazione, possono esserci tempi di attesa per i viaggi di ritorno. In questo caso, però, la Croce Bianca fa appello alla comprensione degli interessati e segnala inoltre che non è possibile chiamare il numero unico di emergenza 112 per ottenere un trasporto infermi. Il numero di emergenza è destinato solo a gestire le emergenze e non i trasporti programmati.

Come si prenotano i trasporti di pazienti? La centrale di emergenza può essere contattata attraverso diversi canali: per telefono: 0471/444444, per fax: 0471/444370 o per e-mail: prenotazioni@wk-cb.bz.it.

Gemeindedienste *Servizi comunali*

Öffnungszeiten der Gemeindeämter

Die Gemeindeämter stehen allen Bürgerinnen und Bürgern für den Parteienverkehr von Montag bis Freitag, jeweils von 9.00 Uhr bis 12.00 Uhr, zur Verfügung. Außerhalb dieser Öffnungszeiten ersuchen wir um telefonische Anmeldung. (Tel. 0471/817251)

Kaminkehrer

Der Kaminkehrer in der Gemeinde Margreid ist Herr Günter Rella (Rella KG des Rella Günter & Co.). Er ist unter der Nummer 328/2225351 erreichbar.

Recyclinghof Kurtatsch/Margreid

Dienstag 17.00–19.00 Uhr
Freitag 13.30–16.30 Uhr
Samstag 9.00–12.00 Uhr

Grünabfälle

können jeweils am Dienstag und Donnerstag von 15.00 bis 17.00 Uhr und am Samstag von 07.30 bis 12.00 Uhr bei der Kompostieranlage St. Florian angeliefert werden.

Restmüllsammlung

Die wöchentliche Sammlung des Restmülls ist in Margreid jeweils am Freitag und in Unterfennberg (Oktober–Mai: jede 2. Woche) am Mittwoch möglich.

Jugendtreff „Juma“ Margreid

Dienstag: 17.00–19.00 Uhr
Freitag: 16.30–18.30 Uhr

Öffentliche Bibliothek Margreid

Öffnungszeiten Schuljahr: Dienstag: 15–17 Uhr; Mittwoch: 18–20.30 Uhr; Freitag: 16–18 Uhr; Samstag: 9.30–11 Uhr
bibliothek.margreid@gmail.com

GESUNDHEITSDIENSTE

Dr. Natalia Polosatova

Ordinationszeiten
Margreid: Montag, Mittwoch, Freitag 9–12 Uhr (Tel. 351 7100515).
Kurtinig: Dienstag 15.30–18.30 Uhr, Donnerstag 9–12 Uhr (Tel. 351 7100515)

Dr. Cristina Pizzini

Ordinationszeiten:
Montag von 16.30–18.30 Uhr
Donnerstag von 8.30–10 Uhr
(Tel. 0471/880512)

Kinderarzt Dr. Alfons Haller

Kurtinig, Gartenweg 3,
Tel. 0471 863113

Ambulatorium Annahaus

Dienstag und Freitag von 11.00 bis 11.30 Uhr; Termine können telefonisch vereinbart werden,
Tel. 0471/829238

Fußpflege

Alle Senioren ab 70 sowie Menschen mit Behinderung ohne Altersstufe können diesen Dienst beanspruchen. Die Vormerkungen erfolgen über den Sozialsprengel Neumarkt, Franz-Bonatti-Platz 1.
Tel. 0471/826611 – Fax 0471/812769

Mütter- bzw. Elternberatungsstelle

Wir bitten Sie, in Neumarkt über die Tel.-Nr. 0471/829232 einen Termin zu vereinbaren.



Orario di apertura degli uffici comunali

Gli uffici comunali sono aperti al pubblico da lunedì a venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00. Fuori da quest'orario si prega di fissare telefonicamente apposito appuntamento (tel. 0471/817251).

Servizio di spazzacamino sostitutivo

Lo spazzacamino del comune di Magré è il sig. Günter Rella (Rella KG des Rella Günter & Co.). È raggiungibile al numero 328/2225351

Centro riciclaggio Cortaccia/Magré

Orario: martedì ore 17.00–19.00
venerdì ore 13.30–16.30
sabato ore 9.00–12.00

Rifiuti verdi

I rifiuti verdi, organici ecc. possono essere portati all'impianto di Compostaggio San Floriano il martedì e giovedì dalle ore 15.00–17.00 e sabato dalle ore 7.30–12.00.

Raccolta rifiuti

Normale raccolta settimanale RSU: a Magré ogni venerdì ed a Favogna di Sotto ogni mercoledì (da ottobre a maggio ogni seconda settimana)

Centro giovani "JuMa"

Martedì: ore 17.00–19.00
venerdì: ore 16.30–18.30

Biblioteca pubblica

Orari anno scolastico: martedì: ore 15–17; mercoledì: ore 18–20.30; venerdì: ore 16–18; sabato ore 9.30–11
bibliothek.margreid@gmail.com

SERVIZI SANITARI

Dott.ssa Natalia Polosatova

Orario di apertura dell'ambulatorio a Magré: lunedì, mercoledì, venerdì ore 9–12 (tel. 351 7100515); a Cortina: martedì ore 15.30–18.30 e giovedì ore 9–12 (tel. 351 7100515)

Dott. Cristina Pizzini

*Orario di apertura dell'ambulatorio: lunedì dalle ore 16.30 alle ore 18.30
Giovedì dalle ore 8.30 alle ore 10.00
Tel. 0471/880512*

Pediatra dott. Alfons Haller

Cortina, Via degli Orti 3, tel. 0471 863113

Ambulatorio Casa Anna

Martedì e venerdì dalle ore 11.00 alle ore 11.30 (con appuntamento telefonico – tel. 0471/829238)

Cura del piede

Possano usufruire del servizio tutti gli anziani dai 70 anni in poi, così come persone con handicap senza limiti di età. Le prenotazioni possono essere effettuate telefonando al n. tel. 0471/826611 – Fax 0471/812769 presso il distretto di Egna, Piazza Franz Bonatti 1.

Consultorio materno-familiare

Chiediamo di fissare un appuntamento a Egna chiamando il numero 0471/829232.



Aktives Altern

IN SÜDTIROL

Invecchiamento attivo

IN ALTO ADIGE

VERANSTALTUNG · EVENTO

22.09.
2023

**INNENHOF PALAIS WIDMANN, LANDHAUS 1,
Silvius-Magnago-Platz 1, Bozen**

*CORTILE INTERNO DI PALAZZO WIDMANN, PALAZZO PROVINCIALE 1,
Piazza Silvius Magnago 1, Bolzano*





Tagesprogramm

Programma dell'evento

09:00 – 09:10 Begrüßung: WALTRAUD DEEG - Landeshauptmannstellvertreterin, Landesrätin für Familie, Senioren, Soziales und Wohnbau

Saluti: WALTRAUD DEEG – Vicepresidente della Provincia, Assessora alla Famiglia, agli Anziani, al Sociale e all'Edilizia abitativa

09:10 – 09:15 Begrüßung: OTTO VON DELLEMANN - Obmann, Genossenschaft „Wohnen im Alter“

Saluti: OTTO VON DELLEMANN – Presidente, cooperativa “Abitare nella terza età”

09:15 – 09:20 Videobotschaft: ALFREDO FERRANTE – Leitender Koordinator, Ministerium für Familienpolitik, Präsidium des Ministerrates

Videomessaggio: ALFREDO FERRANTE - Dirigente coordinatore, Dipartimento per le Politiche della Famiglia, Presidenza del Consiglio dei Ministri

09:20 – 9:45 “Das staatliche Koordinierungsprojekt zur partizipativen, ebenenübergreifenden Politik des Aktiven Alterns: Entwicklungen der staatlichen Politik und jener des Landes Südtirol“: FRANCESCO BARBABELLA – Forscher, Istituto Nazionale di Riposo e Cura per Anziani – IRCCS INRCA Centro Studi e Ricerche Economico-Sociali per l'Invecchiamento

“Il progetto di coordinamento nazionale partecipato multilivello delle politiche sull'invecchiamento attivo: evoluzione delle politiche nazionali e della Provincia Autonoma di Bolzano“: FRANCESCO BARBABELLA – Ricercatore, Istituto Nazionale di Riposo e Cura per Anziani - IRCCS INRCA Centro Studi e Ricerche Economico-Sociali per l'Invecchiamento

09:45 – 10:15 „Aktives Altern in Südtirol“: BRIGITTE WALDNER – Amtsdirektorin, Amt für Senioren und Sozialsprengel

„Invecchiamento Attivo in Alto Adige“: BRIGITTE WALDNER – Direttrice d'ufficio, Ufficio Anziani e distretti sociali

10:15 – 10:45 Kaffeepause | Pausa caffè

10:45 – 11:45 Vorstellung: Studie - Projekte - praktische Beispiele:

Presentazione: Indagini - Progetti – Buone pratiche:

- **ASTAT - „Seniorenstudie: Erste Ergebnisse - 2023“: NICOLETTA COLLETTI – Projektleiterin, Demoskopie (ASTAT)**

ASTAT -“Indagine sugli anziani: primi risultati 2023“: NICOLETTA COLLETTI – Coordinatrice del progetto, Demoscopia (ASTAT)

- **Broschüre „Wegweiser 60+“ (herausgegeben von der Genossenschaft „Wohnen im Alter“, erarbeitet von der Sozialgenossenschaft „Sophia“): OTTO VON DELLEMANN – Obmann, Genossenschaft „Wohnen im Alter“**

Opuscolo “Guida 60+” (pubblicato dalla cooperativa “Abitare nella terza età”, elaborato dalla cooperativa “Sophia”): OTTO VON DELLEMANN – Presidente, Cooperativa “Abitare nella terza età”

- **„Den Seniorinnen und Senioren eine Stimme geben“. Tätigkeiten des Seniorenge-meinderates Bruneck: BARBARA WILLIMEK - Vorsitzende des Seniorenbeirats Bruneck**

„Dare voce alle persone anziane“. Le attività della Consulta per le persone anziane del comune di Brunico: BARBARA WILLIMEK - Presidente della Consulta di Brunico

- **Projekt „Gesund fürs Leben“ (ein Projekt der Genossenschaft „Wohnen im Alter“, Projektkoordination durch das Weiße Kreuz): REINHARD MAHLKNECHT - Vizedirektor, Weißes Kreuz**

Progetto “Sani per la vita” (un progetto della cooperativa “Abitare nella terza età”, coordinamento del progetto della Croce Bianca): REINHARD MAHLKNECHT - Vicedirettore, Croce Bianca

11:45 – 12:15 Runder Tisch: Diskussion rund um das Thema aktives Altern - Moderation: LUCA CRITELLI - Direktor des Ressorts Familie, Senioren, Soziales und Wohnbau

Tavola rotonda: discussione in merito al tema invecchiamento attivo - Moderazione: LUCA CRITELLI – Direttore del dipartimento Famiglia, Anziani, Sociale e Edilizia abitativa



Platz für **deine Zukunft.**

Zum Beispiel mit einem Studium.
Reden wir drüber.

Spazio al tuo **futuro.**

Ad esempio con l'università.
Parliamone.

Egal ob Auslandszahlung, Bank- und Kreditkarte, erste Wohnung,
eine gute Versicherung oder dein individueller Sparplan ...
Wir haben passende Lösungen und du hast den Kopf frei.
Reden wir drüber. www.raiffeisen.it

Che si tratti di bonifici esteri, carte di debito e di credito, del
primo appartamento, di una buona assicurazione o del tuo piano
di risparmio personale, abbiamo la soluzione che fa per te e così
tu hai meno pensieri. Parliamone. www.raiffeisen.it



Raiffeisen

Meine Bank

La mia banca